

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 25

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Trò lừa của Fowl

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES



ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHÙI

Ngày trí tuệ

Người dịch: TRƯỜNG HẢI



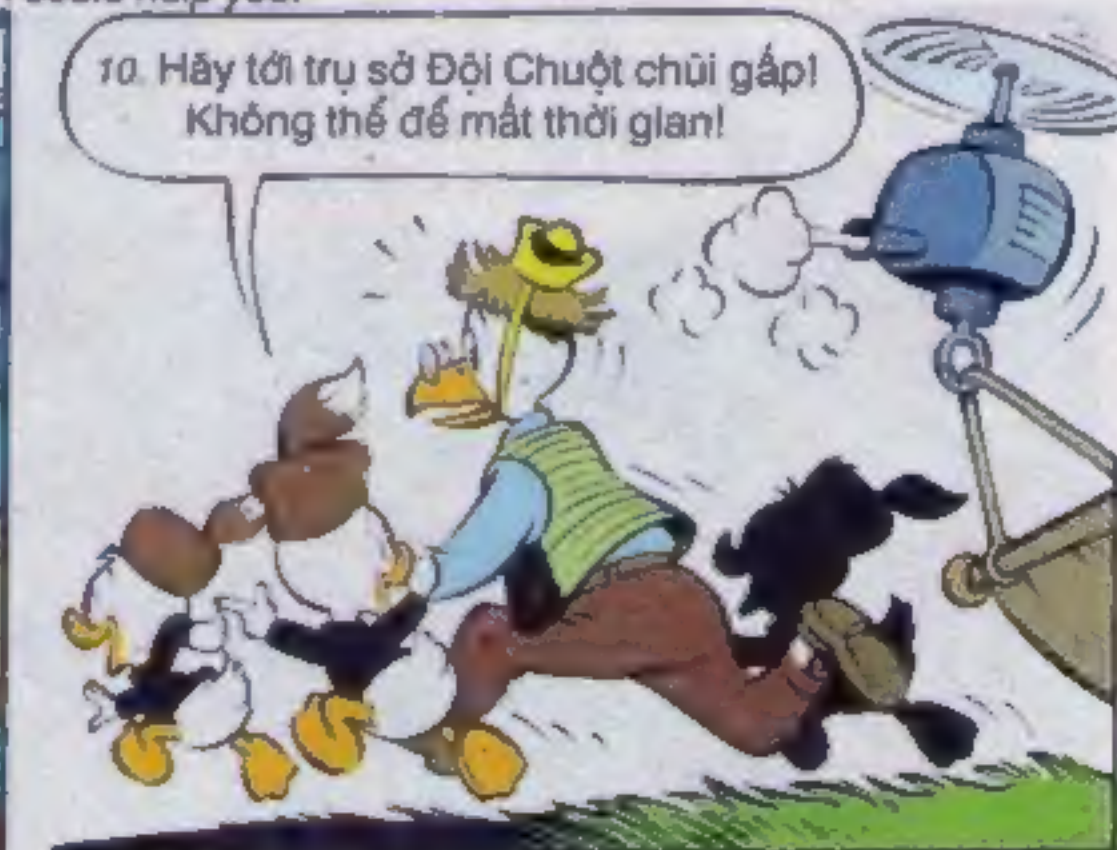
1. Tụi cháu cần bác giúp đỡ, bác Gyro! Chỉ còn hai ngày nữa là đến "Ngày trí tuệ" và nếu tụi cháu không đưa ra được một phát minh nào thì tụi Đội Chim sẽ ngó sẽ thắng!
2. Các cháu nên giải thích rõ, lủ nhóc ạ!
3. GYRO PHÁT MINH CHO MỌI SỰ KIỆN



4. Hàng năm Đội Chuột chũi và Đội Chim sẽ ngó có một cuộc thi gọi là "Ngày trí tuệ" để xem ai đưa ra được một phát minh hữu ích cho các tổ chức của tụi cháu!
5. Ài?
6. Năm nay đội Chim sẽ ngó chắc chắn sẽ thắng, bởi vì tụi cháu chưa có một ý tưởng nào cả! Bác phải giúp tụi cháu!



8. Nhưng để được sống phẳng trong cuộc chơi thi các cháu sẽ phải tự tạo ra các phát minh, và bác sẽ chỉ cho các cháu vài lời khuyên thôi...
9. HOAN HÔ!
10. Hãy tới trụ sở Đội Chuột chũi gấp! Không thể để mất thời gian!



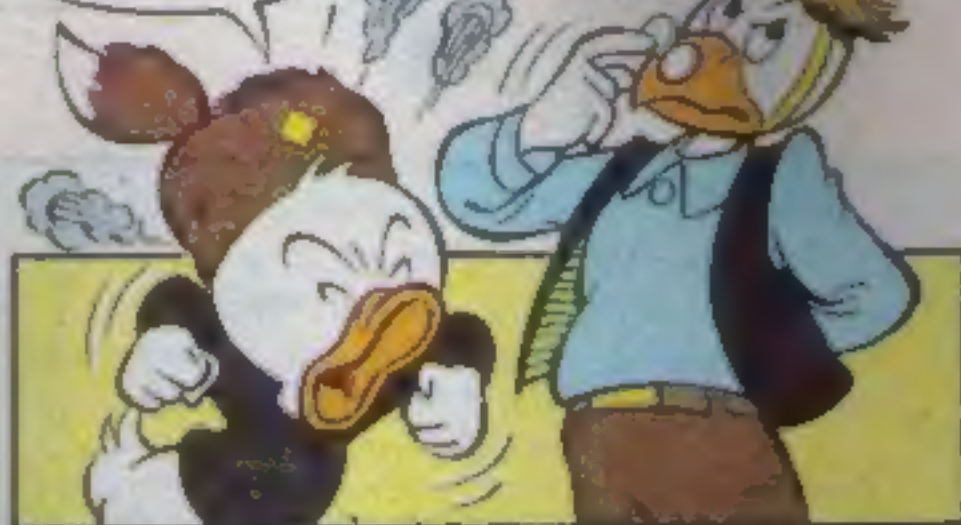
11. Đến trụ sở
Đội Chuột chũi...

12. Các đội viên! Tin kinh khủng!
Đội Chim sẽ ngó đã kết nạp một
nhà phát minh địa phương tên Suzy Crooke làm
một đội viên danh dự để mà bà ấy có quyền tham
dự cuộc đua!

13. Suzy Crooke!

14. Thật quá
đáng! Sao mà
họ dám tranh
thủ sự trợ giúp
từ bên ngoài!?

15. Và bác biết Suzy Crooke
sẽ dùng mọi xảo thuật xấu xa
mà loài người từng biết để
thắng cuộc!



11. Arriving at the JW headquarters — 12. Generals! Horrible news! The Chickadees have made a local inventor called Suzy Crooke an honorary Chickadee so that she is eligible to take part in the race!! 13. Suzy Crooke! 14. Outrageous! How dare they enlist outside help!?



16. Nè! Tụi mình có thể kết nạp bác
Gyro làm Đội viên Chuột chũi danh dự!
Khi đó bác ấy có thể cho tụi mình mọi
sự trợ giúp cần thiết!



17. Vậy ư? Chúng ta còn chờ gì nữa?
Chúng ta có một cuộc thi phải thắng!

16. Hey! We could make Gyro an honorary Woodchuck! Then he can give us all the help we need!

17. Well? What are we waiting for? We've got a competition to win!



18. Đến "Ngày trí tuệ",
những người dự thi tập
hợp ở một khu cắm trại
bên ngoài thành phố...

19. Bọn họ kia! Các giám khảo, Đội Chim sẽ ngó và
Suzy Crooke! Nào, các cháu! Chúng ta sẽ cho họ biết
phát minh nào là có lợi!

18. As "The Brainy Day" dawns, the competitors gather at a campsite outside of town —

19. There they are! The judges, the Chickadees and Suzy Crooke! Come on, boys! Let's show them what's what!



20. Chào các chú lính! Chúng tôi đang chờ
xem thành quả lao động của các bạn, vậy thì
dừng chân chờ gì nữa, hãy bắt đầu!



21. Thưa ngài! Phát minh đầu tiên của chúng
tôi là một cái mũ cho vị chỉ huy Đội Chuột chũi
trong những ngày mùa đông lạnh lẽo!

20. Welcome, troopers! We are looking forward to viewing the fruits of labour, so without further ado, let's begin!

21. Sir! Our first invention is a Woodchuck commander's hat for cold winter days.



22. See? The hat has a little stove in it! When you light the coal... 23. The hat will keep you nice and warm! Voilà!
24. Nice and warm? >Cough! < Only if the smoke won't get you first! That ludicrous thing pollutes the nature!



25. After this tomfoolery maybe you'd like to see something truly interesting?



26. Like this new rucksack! It can be inflated with helium so that it is extremely light to carry!



27. See? Even when filled with heavy stones the little Chickadee has no trouble carrying it! 28. Very useful, I'm sure, but what happens if the helium leaks out while marching with a heavy load on your back? 29. BARP!



30. And you would have to carry that ridiculously heavy helium tank with you to insure refills!
31. Dearie me! How can I top this devastating demonstration of practicality? I just have to try with this!





32. I'll just put this little box down and push the little button on it, and after a short while it turns into... 33. A luxurious tent for six with the comforts of home! Do go in and have a look! 34. Yikes!



35. This contraption makes me shudder! Camping with all the comforts of home? The very idea! 36. This won't do at all! Discomfort builds character! 37. We are trying our best! What kind of an invention would you appreciate? 38. Environment is certainly high on our list of priorities! Maybe something that would help save it...



39. Save the environment, eh? Hey! That old factory has "menace to environment" written all over it! 40. Boys! Gather around! 41. That old factory is really damaging the environment! I'm sure we'd impress the judges if I built the most effective smoke-filter ever to prevent its stack from polluting the air!



42. And this is how I'm going to do it! 43. So that's what he's up to! 44. Try and keep the judges busy while I'm away, kids! 45. I'll be back soon with a sure winner, kids!





46. Soon — 47. Gyro is returning! And he's got the filter with him! 48. This new smoke-filter for the stack of the old glue-factory will be... 49. 100 percent effective, unlike some other ones, I'm sure!



50. This is a new low, even for you! The filter was my idea, you filthy copycat! 51. And your poor excuse of a filter is no match to mine, you sad little man! 52. Oh, I'm sure your filter works fine! After all, you stole my plan! 53. Mine works better as you're bound to find out soon enough!



54. I bet you bungled the job even with plans as brilliant as mine! 55. Oh, just haul your brilliant behind up the stairs and be quiet! 56. The stairs! The factory is in worse shape than I thought! The stack is falling apart!! 57. CRUMBLE!



58. What'll we do!? We have got to get down fast! 59. HELP!!! 60. Look! The whole stack is in danger of collapsing! We must try and save them!!





61. But what can we do?! 62. Hey! Maybe we could fill a rucksack with too much helium and send up a rope! 63. The tent is also inflatable! Let's fill that with your helium, and send the whole thing up! 64. Hold it down while I tie a rope to it! 65. There it goes! Quick, grab a hold of the rope before it floats away! 66. Gyro! Suzy! Climb carefully onto the tent! We'll pull you down!



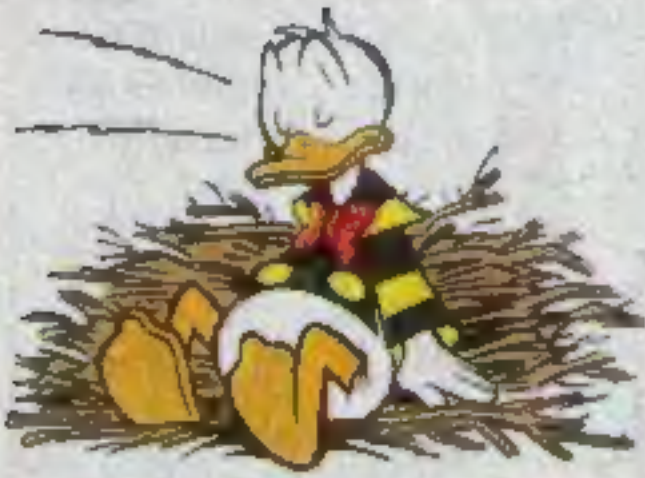
67. They are aboard! Pull, everyone, pull! Easy does it...

68. So! The celebrated inventors decent to greet us! I think we've had enough brainstorms for one "Brainy Day"!

69. Và thế là...



69. And so — 70. The kids learned a valuable lesson about the benefits of co-operation today! 71. Yes! And it was a good idea to give the "Brainy Day" merit badges to both teams this year! 72. I dare say that that was the best invention of the day! Ha, ha!



VỊT DONALD

Trò lừa của Fowl

Người dịch: VĂN THẮNG



1. Dawn breaks in Duckburg but on top of a flagpole (Huh?), our hero continues to snooze — 2. ZZZZZZZZ!



3. Meanwhile a lonely she-eagle searches for true love — 4. ZZZZZZZZ! 5. Wow! Who was that hunk?



6. Why, he's Mister Right, of course — 7. ZZZZZZ! 8. How sweet! Their first date — 9. ZZZZZZZZ!



10. Soon — 11. Uh-oh! Looks like Unca Donald's been sleepwalking again! 12. I don't get it! His pyjamas is still here! 13. DONALD DUCK 14. But his jacket is gone! He must have changed clothes in his sleep too! 15. Well, if I know Unca Donald, he'll be back in time for breakfast!



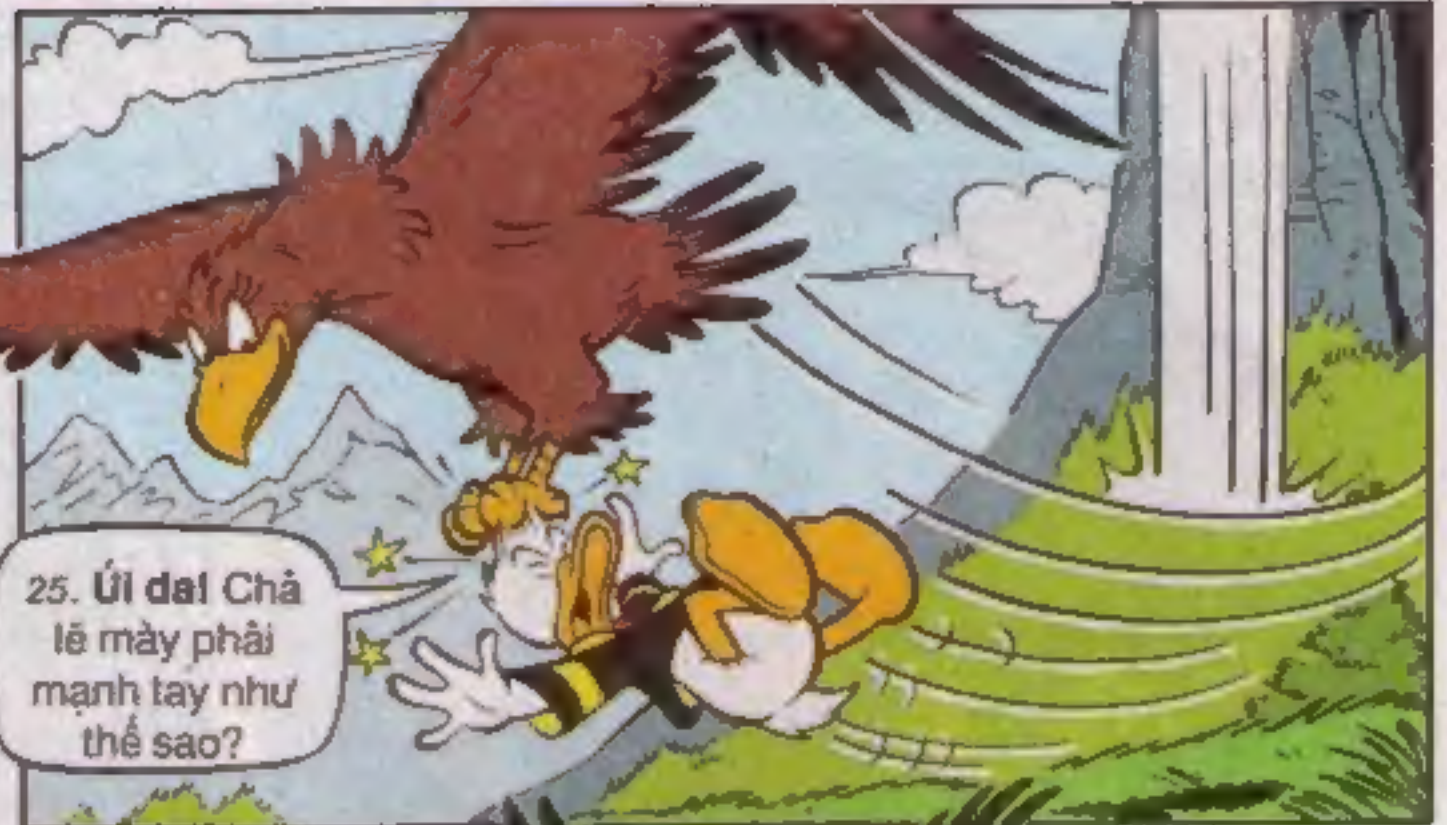
16. Don't count on it — 17. Hey! I keep tellin' ya! I don't eat worms! 18. O-Okay, okay! Maybe just a taste!



19. Chew, chew! Gulp! 20. There! I ate your precious worm! Now will ya fly me back to Duckburg?



21. Don't play dumb with me, toots! You flap your wings like this! 22. Up and down, up and... 23. Aargh!!!



24. Help!!!! Somebody save me! Somebody save... 25. Youch! Do you hafta be so rough? 26. What about a U-turn, honey? Duckburg's that way!



27. Oh, brother! Back in the nest! 28. Later, at the home of one Freddy Fowl — 29. Have you seen this duck? Mr. Duck of Duckburg has vanished without a trace! 30. My, my! Doesn't he look familiar!



31. Mr. Duck was last seen by his nephews! Has your uncle ever disappeared before, boys? 32. Only from bill collectors! 33. But he's never gone this long! 34. Mister Duck is also the nephew of Scrooge McDuck, noted kazillionaire! 35. Kazillionaire! Well, now! Dry your tears, "Uncle" Scrooge!



36. Đúng vậy, thưa ông! Người cháu mất tích đã lâu của ông sắp trở về nhà nè! Hi, hi!



37. Sẽ không có ai biết mình không phải là hân ta! Và chẳng mấy chốc Freddy Fowl này sẽ sống một cuộc đời cao sang của người cháu nhà đại tỉ phú kia!

36. Yes, sir! Your long-lost Donald is comin' home! He, he!

37. Nobody'll know I'm not him! And soon Freddy Fowl will be livin' the high life of a kazillionaire's nephew!



38. Chốc lát sau...

39. Trả tiền trước hả? Tôi có thể trả tiền khi nào ông tìm thấy cháu tôi được không?

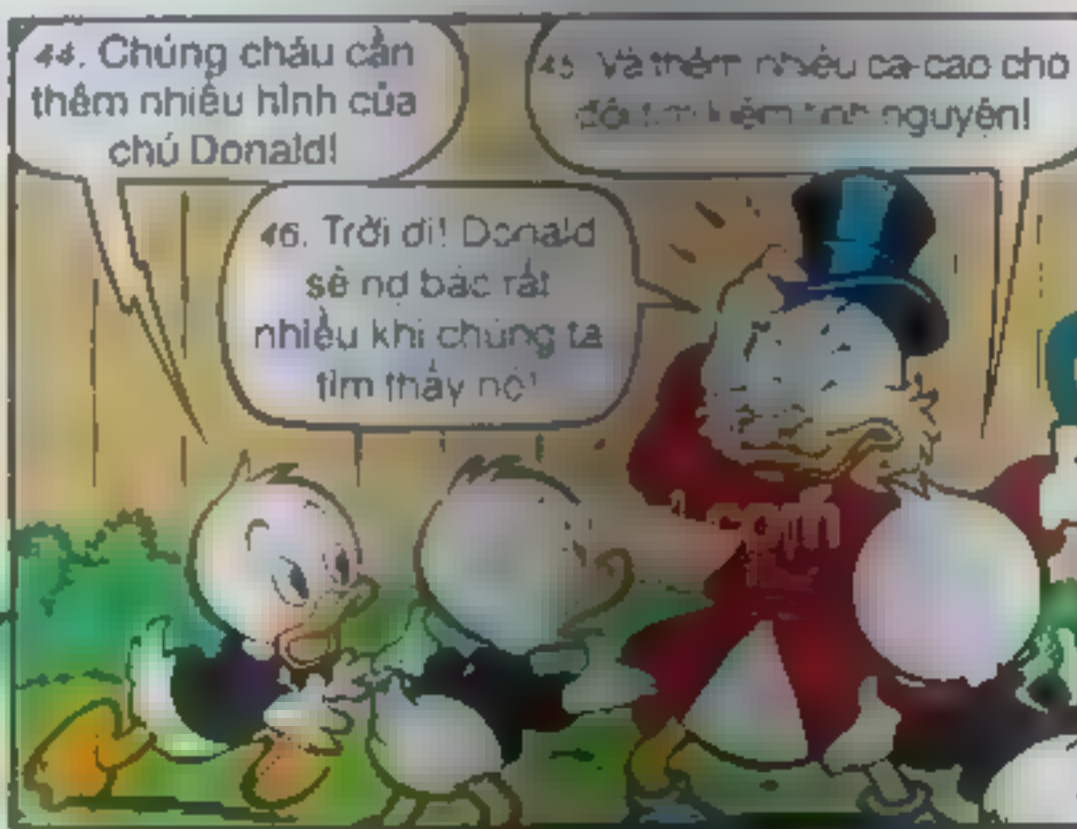
40. Không, ông McDuck à! Tôi là thám tử tư - chứ có phải là một người săn lùng để lãnh thưởng đâu!

38. Soon — 39. Cash in advance? Can't I pay when you find him? 40. No dice, Mister McDuck! I'm a private detective — not a bounty hunter! 41. Search Party Volunteers



42. Số tiền này có lẽ chỉ đủ trang trải những chi phí trong ngày đầu tiên của tôi thôi! Tôi ghi biên lai cho ông về khoản...

43. Bác Scrooge! Bác Scrooge đi!

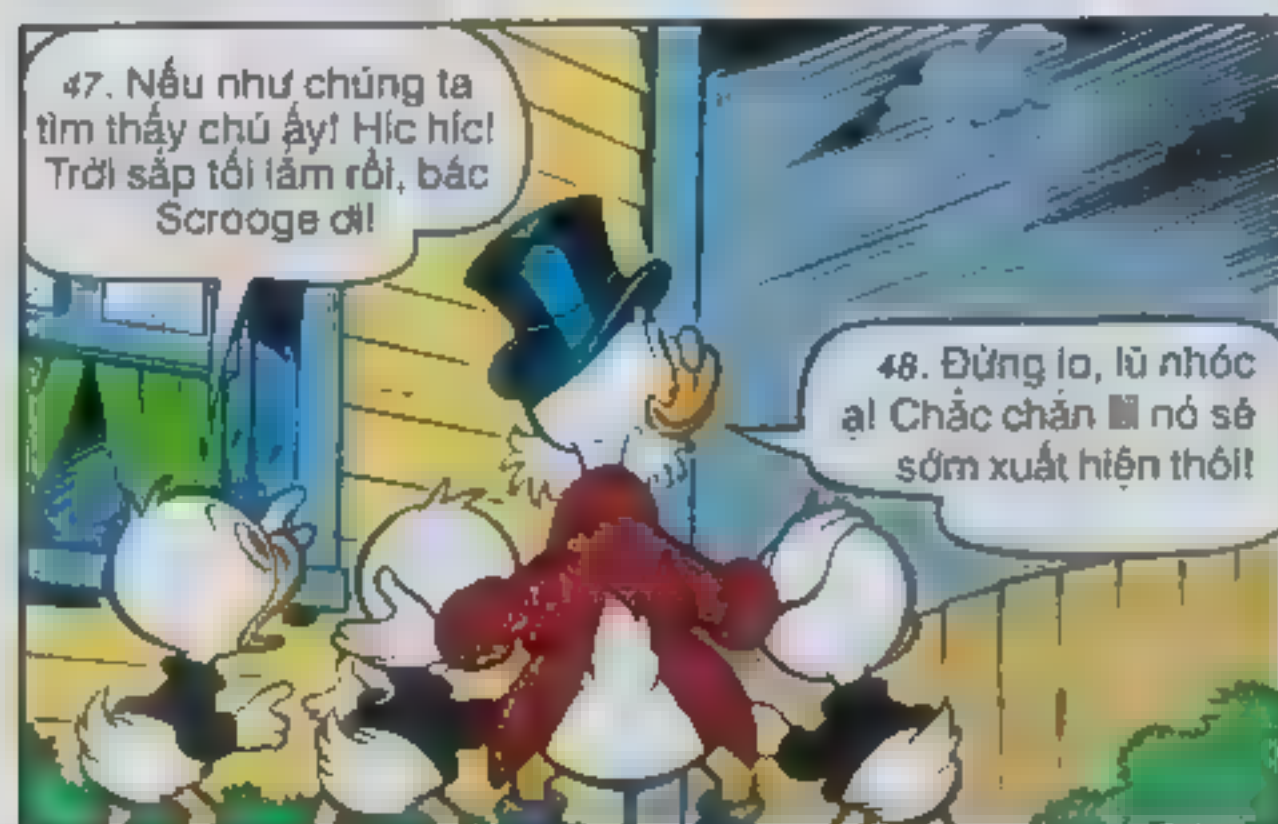


44. Chúng cháu cần thêm nhiều hình của chú Donald!

45. Và thêm nhiều ca-cao cho đội tìm kiếm tình nguyện!

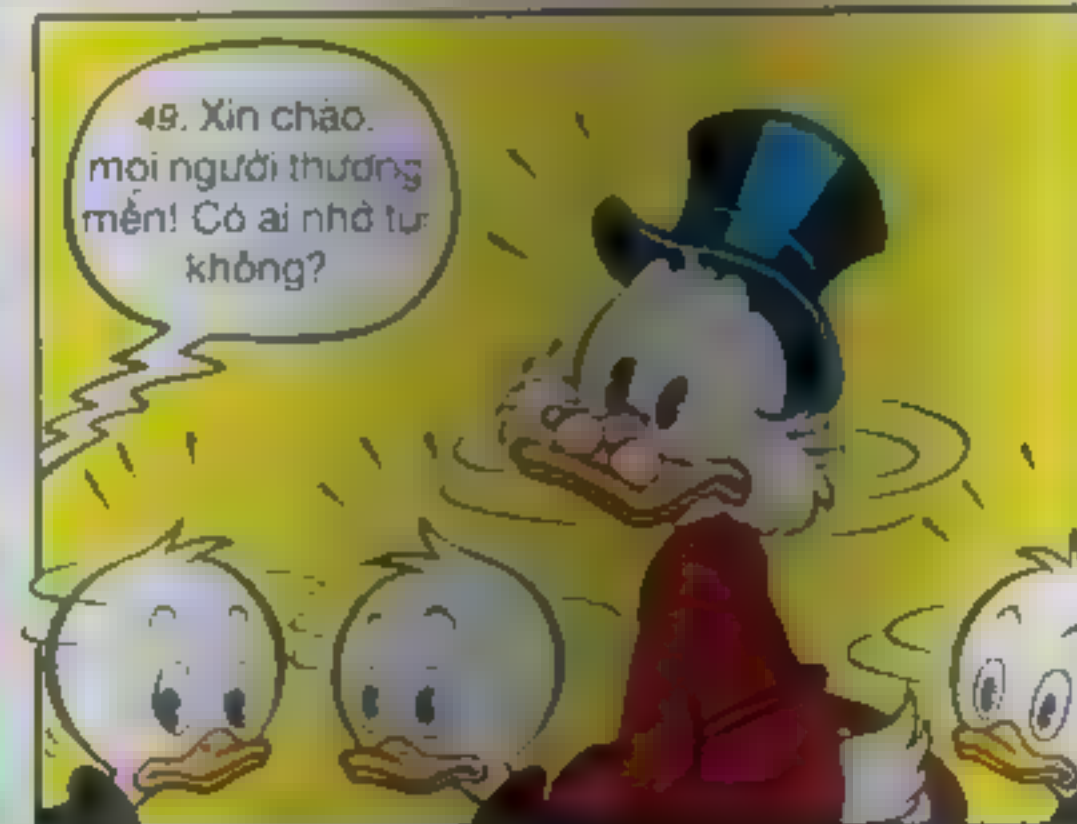
46. Trời ơi! Donald sẽ nợ bác rất nhiều khi chúng ta tìm thấy nó!

42. This should just about cover my first day's expenses! I'll bill you for the... 43. Unca Scrooge! Unca Scrooge! 44. We need more photos of Unca Donald! 45. And more cocoa for the search party volunteers! 46. Wak! Donald owes me plenty when we find him!



47. Nếu như chúng ta tìm thấy chú ấy! Hic hic! Trời sắp tối lắm rồi, bác Scrooge ơi!

48. Đừng lo, lũ nhóc à! Chắc chắn nó sẽ sớm xuất hiện thôi!

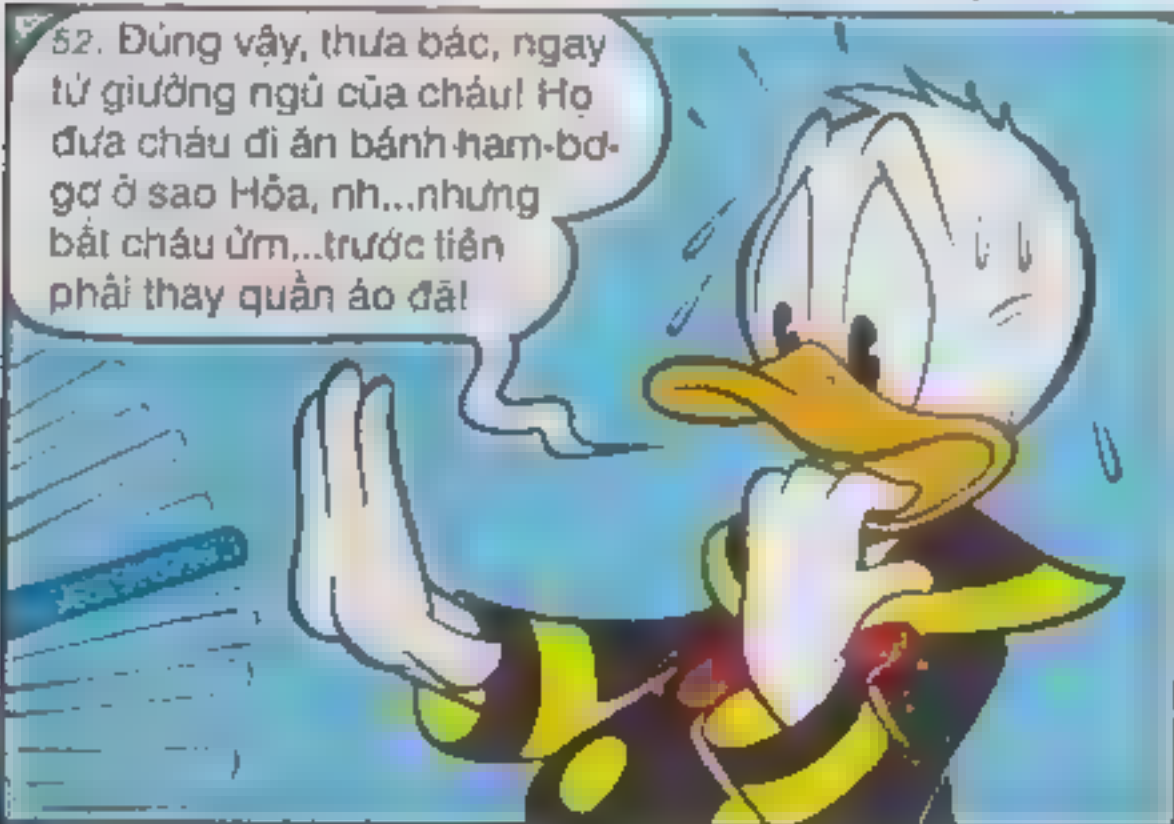


49. Xin chào, mọi người thương mến! Có ai nhớ tư không?

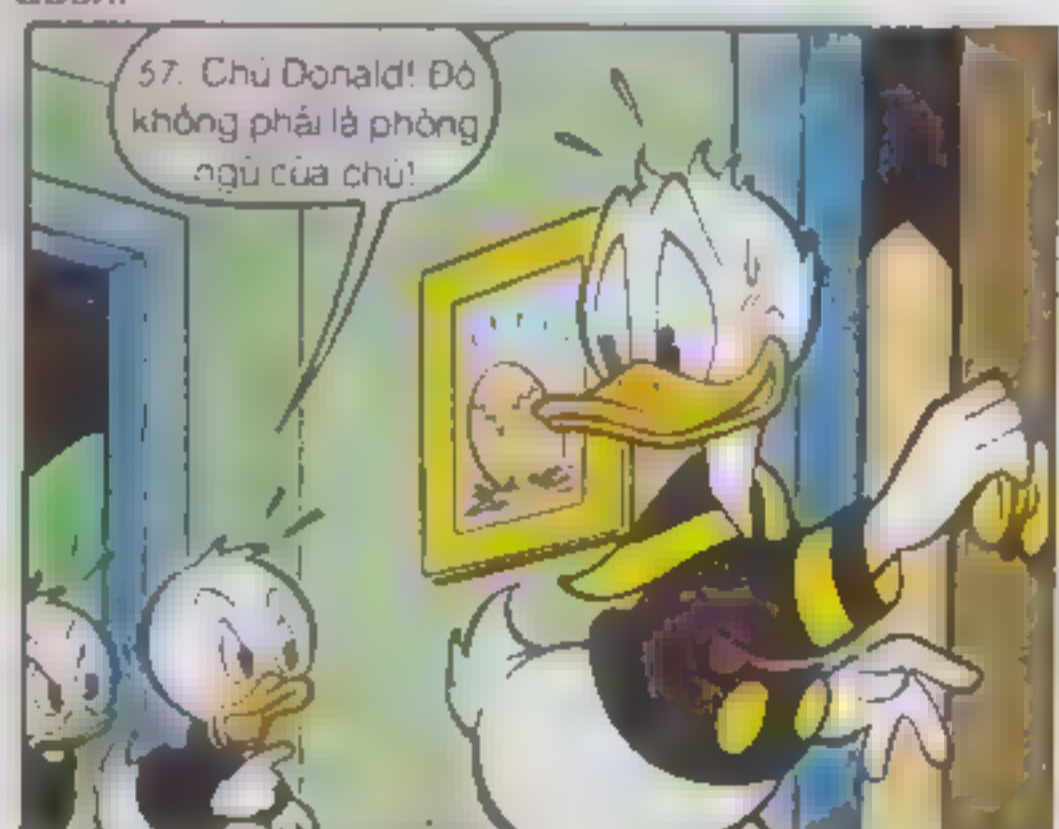
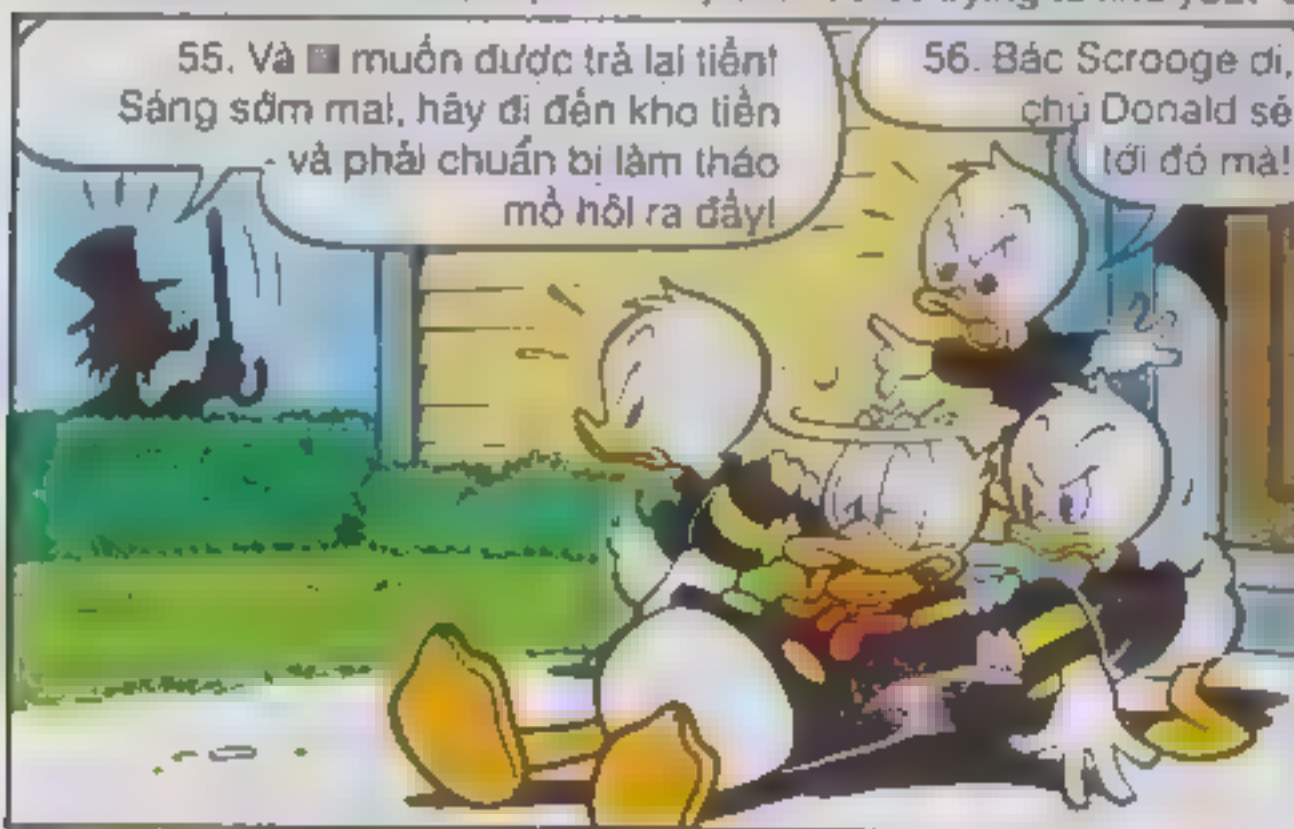
47. If we find him! >Gulp!< It's getting awful dark, Unca Scrooge! 48. Don't worry, kiddies. He's sure to show up soon! 49. Greetings, loved ones! Anybody miss me?



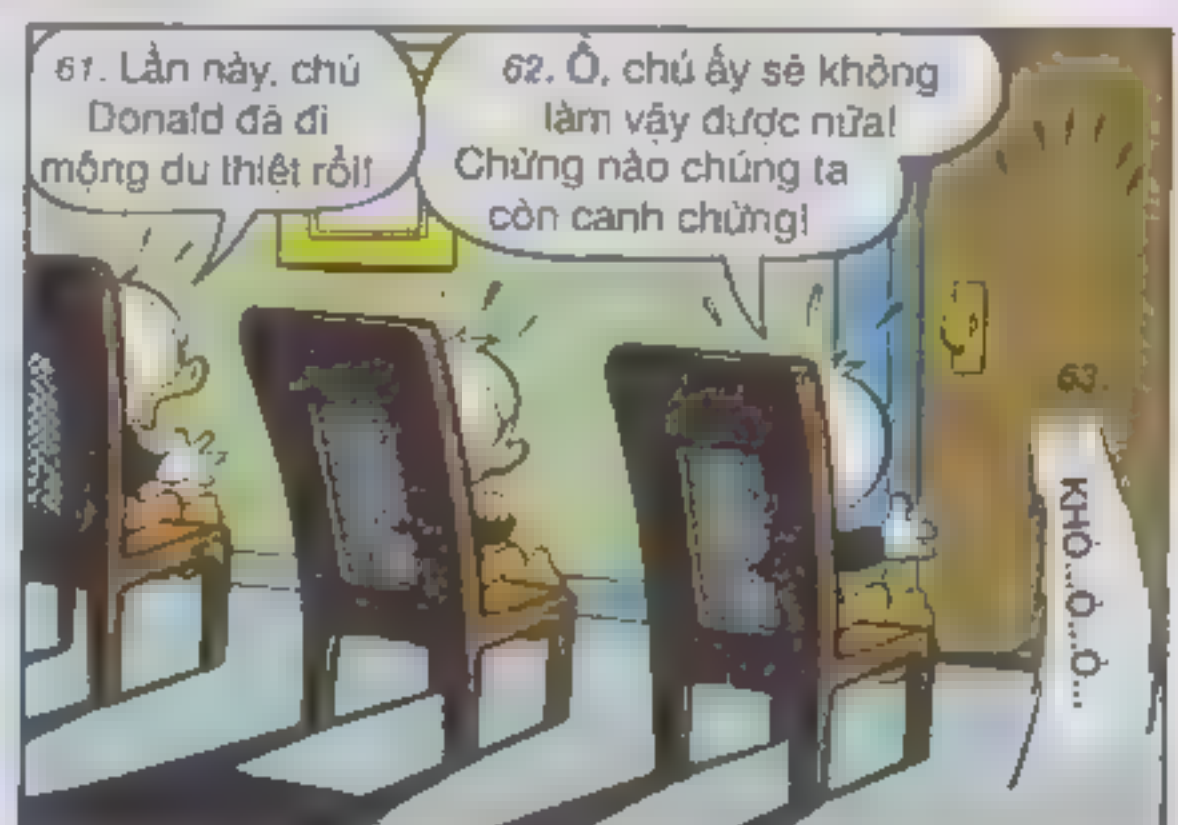
50. Where have you been, Donald?!? 51. I was >erl< kidnapped by aliens!



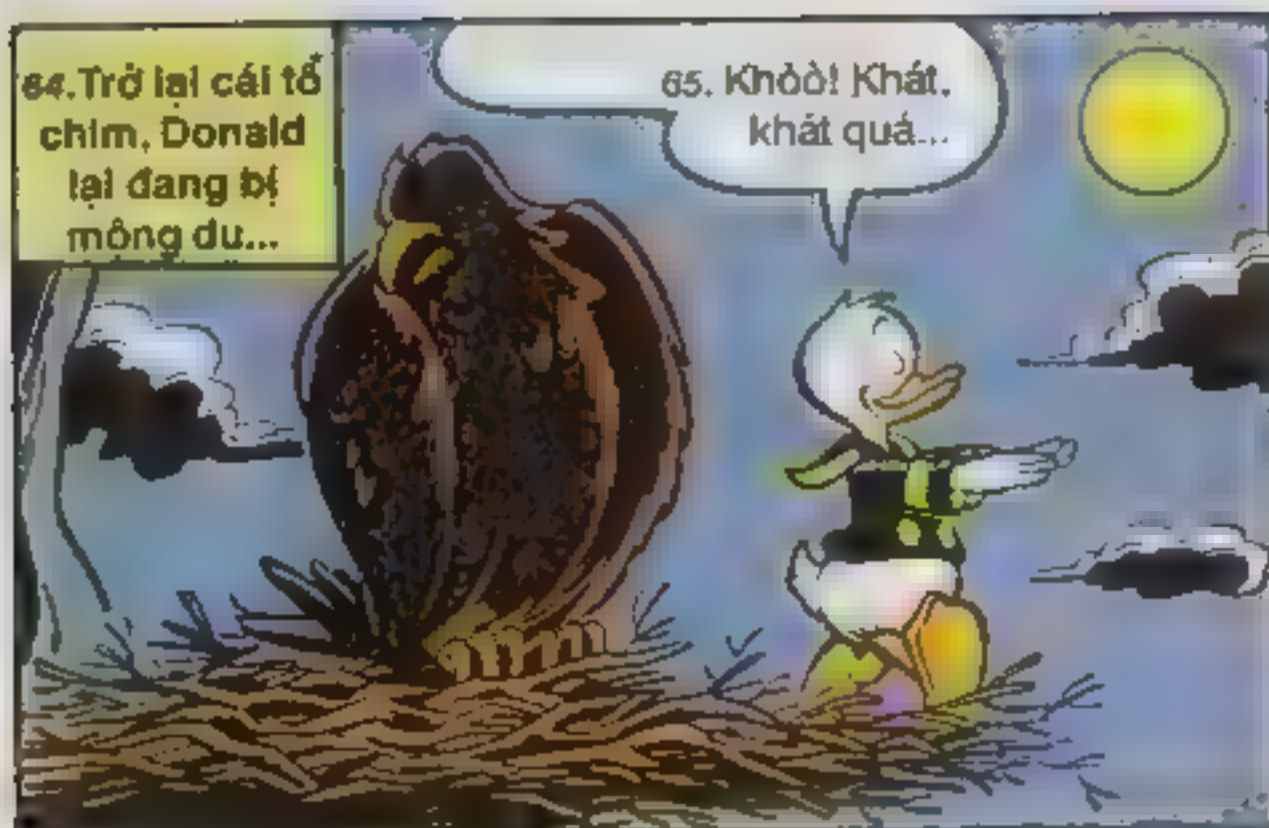
52. Yessir, right out of my bed! They took me for a burger on Mars, b-but made me >um!< change clothes first!
53. Back to Planet Earth, nephew! I spent oodles trying to find you! 54. Ouch!



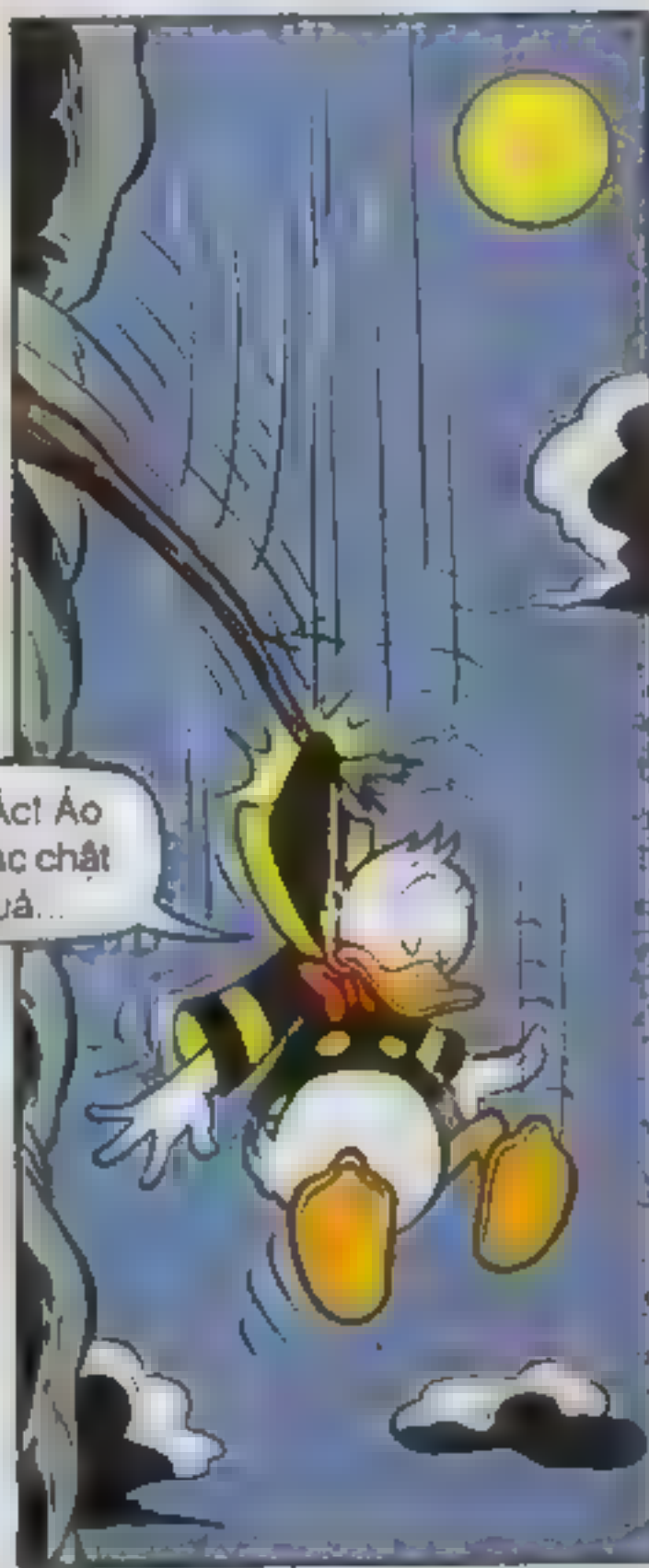
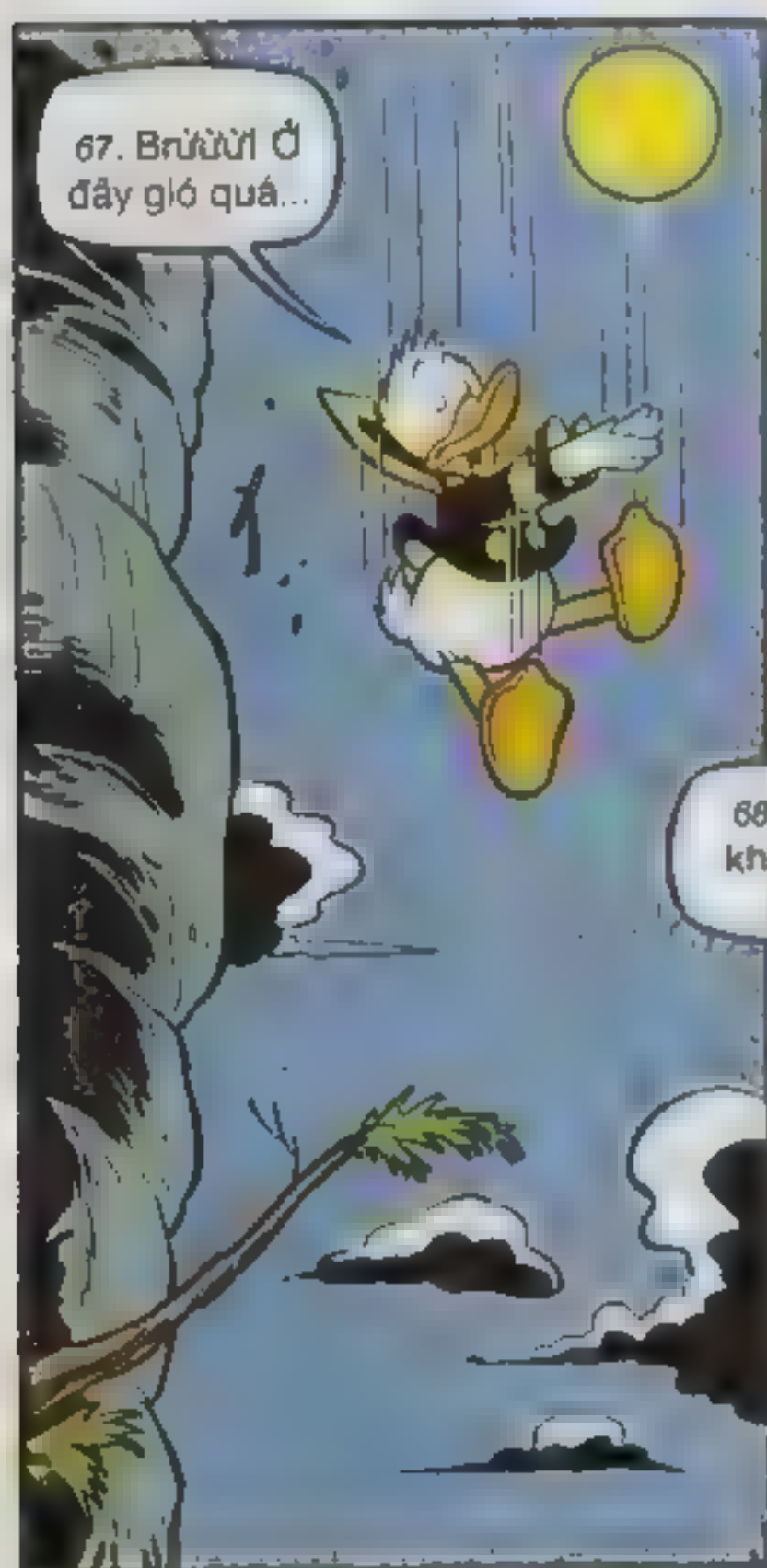
55. And I expect to be paid back! Come to the money bin bright and early tomorrow — and be prepared to sweat!
56. He'll be there, Unca Scrooge! 57. Unca Donald! That's not your bedroom!



58. Silly me! Guess I left my memory on Mars! Uh, where is my bedroom? 59. Last door on the left! 60. Groan! 61. Unca Donald's really done it this time! 62. Well, he's not gonna do it again! Not as long as we stand guard! 63. ZZZZZZ!



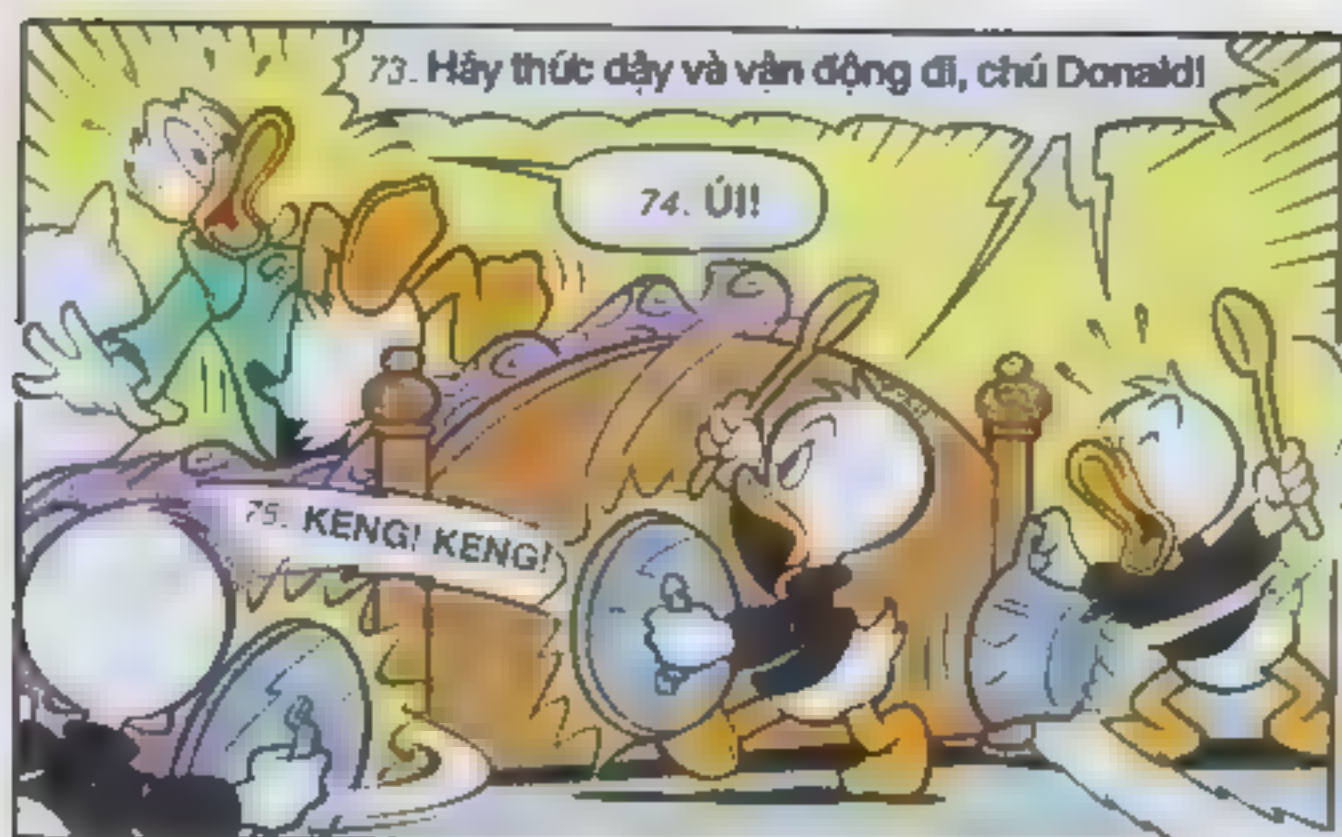
64. Back at the nest, Donald is at it again — 65. Zzzt! Thirsty, very thirsty... 66. Need water, water...



67. Brrr! Windy here... 68. Urgh! Jacket too tight... 69. Mattress too springy...



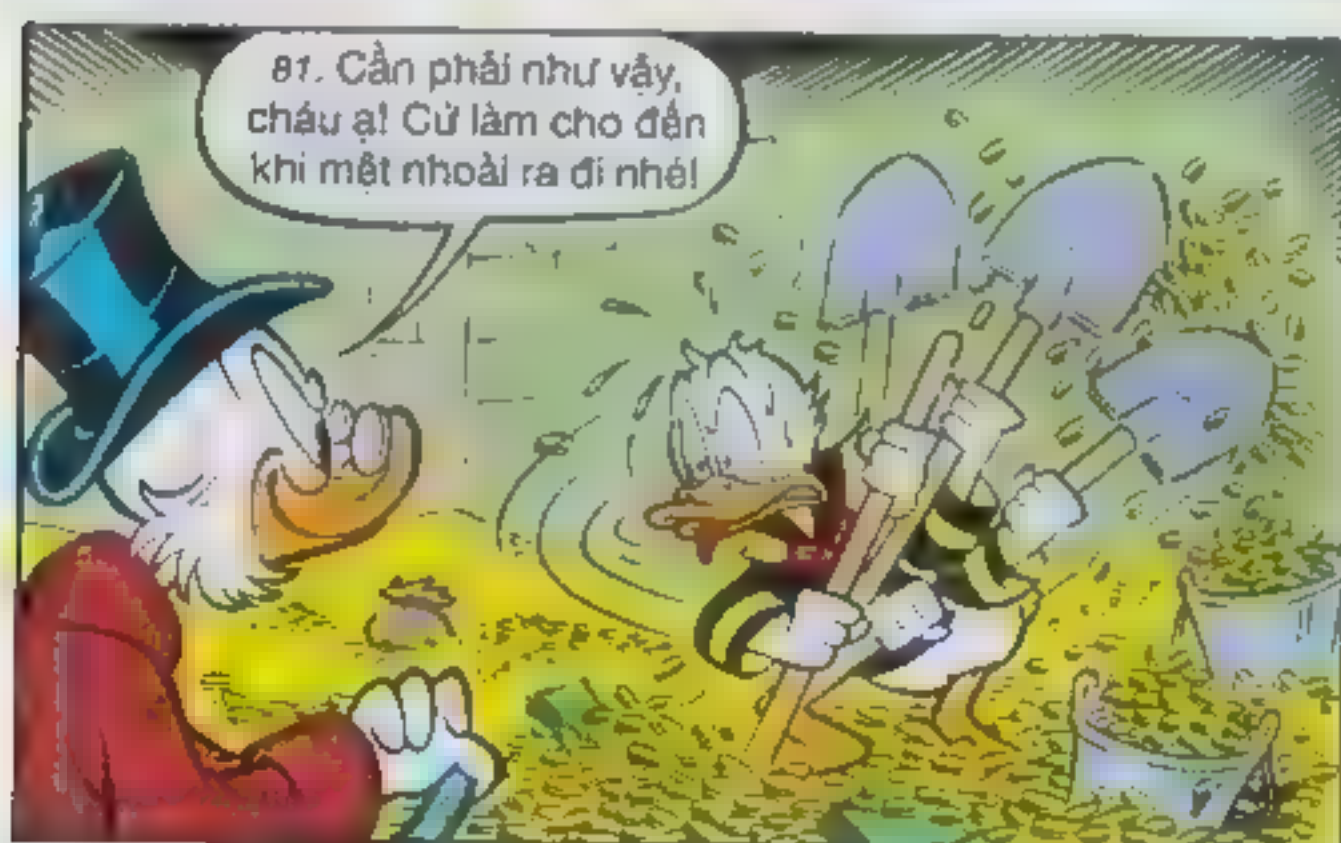
70. Ah! Sleep, glorious sleep... 71. Meanwhile — 72. Ah! Money, glorious money...



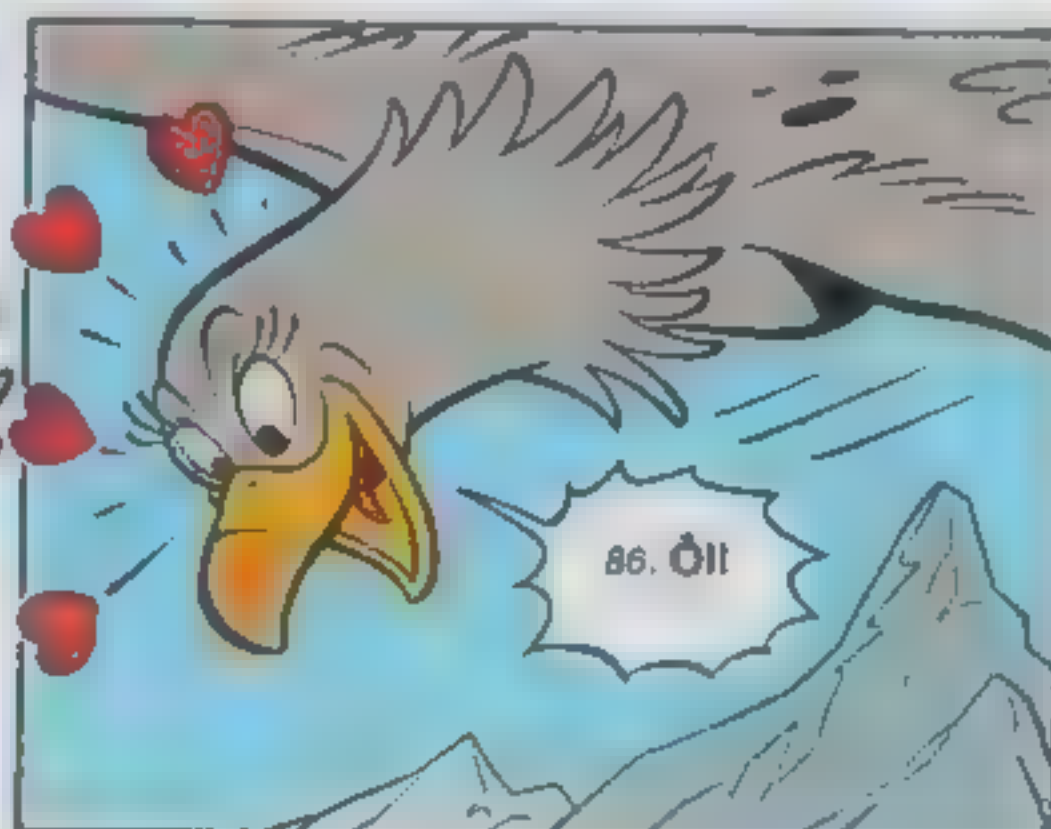
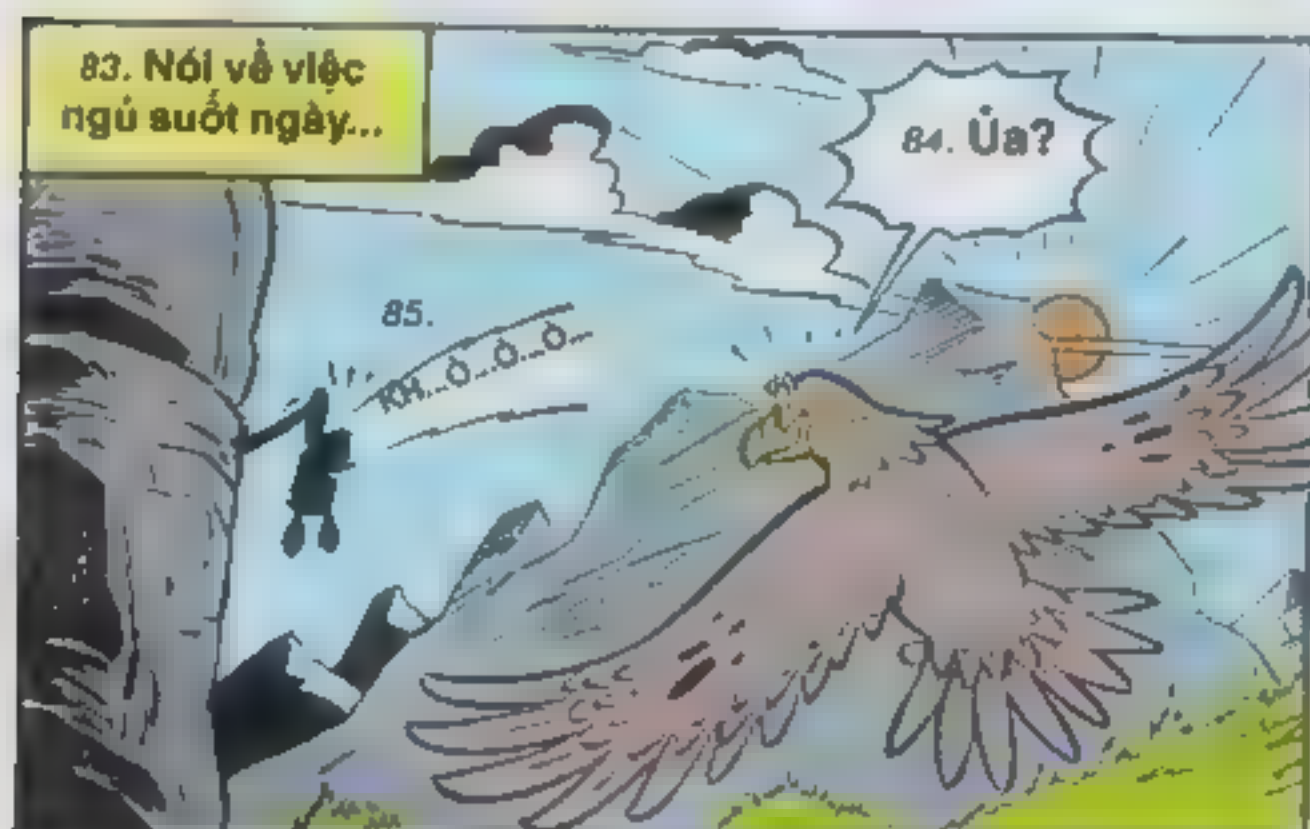
73. Rise and shine, Unca Donald! 74. GAK! 75. CLANG! CLANG! 76. Time go to the money bin! 77. Yes! The money bin! Sounds delightfull



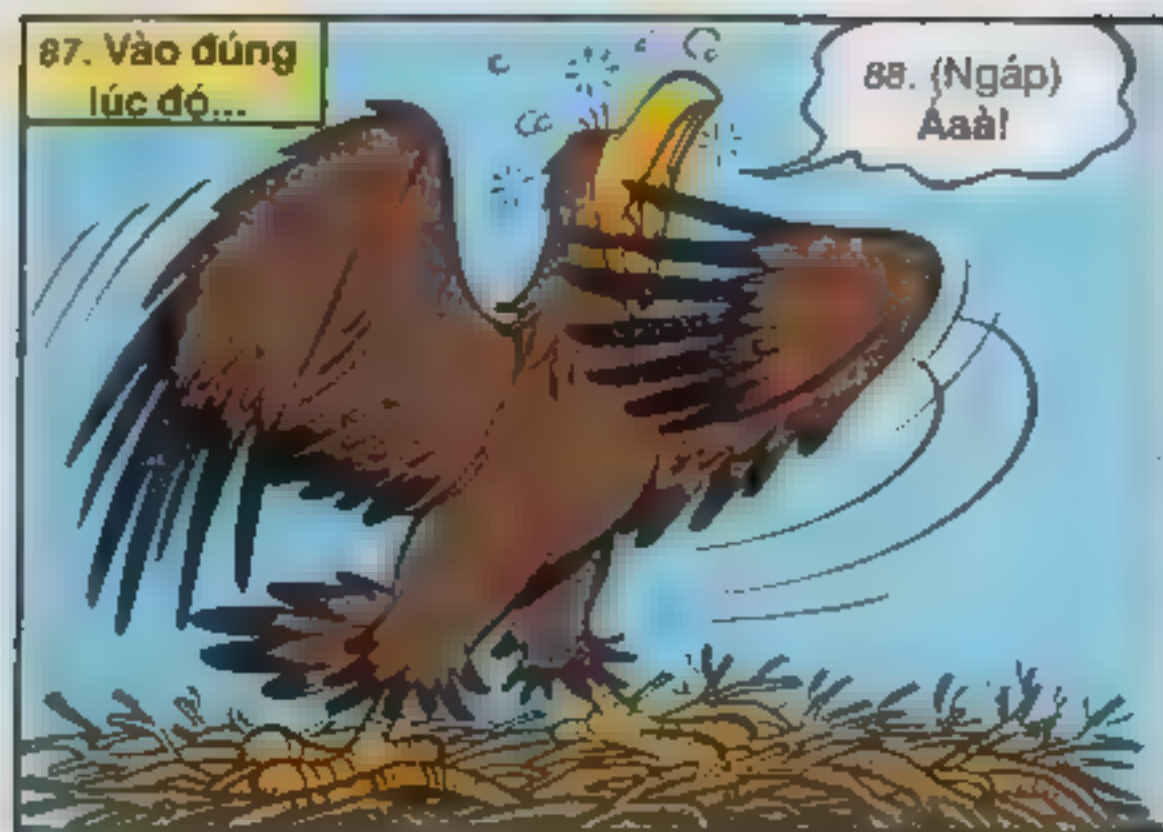
78. It's not — 79. Get the lead out, Donald! Faster! 80. I'll t-try, Uncle Scrooge! Puff, puff!



81. That's the ticket, nephew! Work 'til it hurts! 82. Hang tough, Freddy! Someday this will be all yours! Then you can sleep all day!



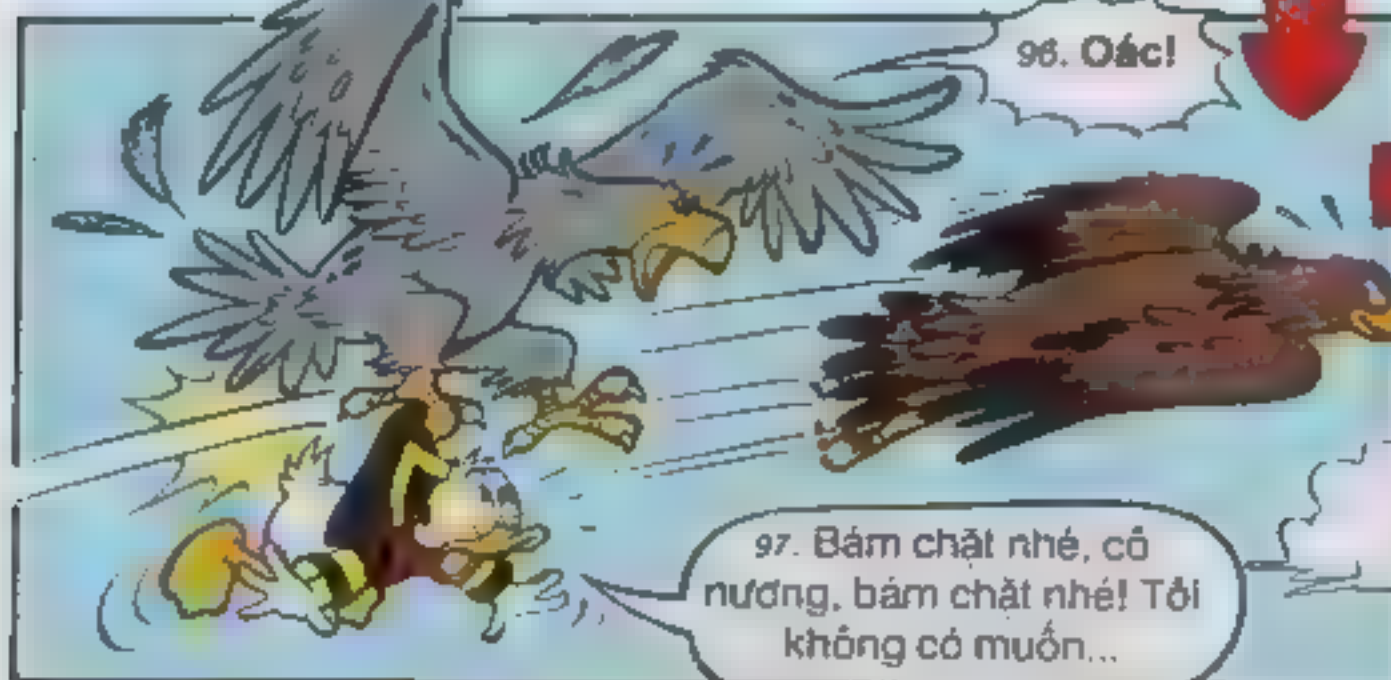
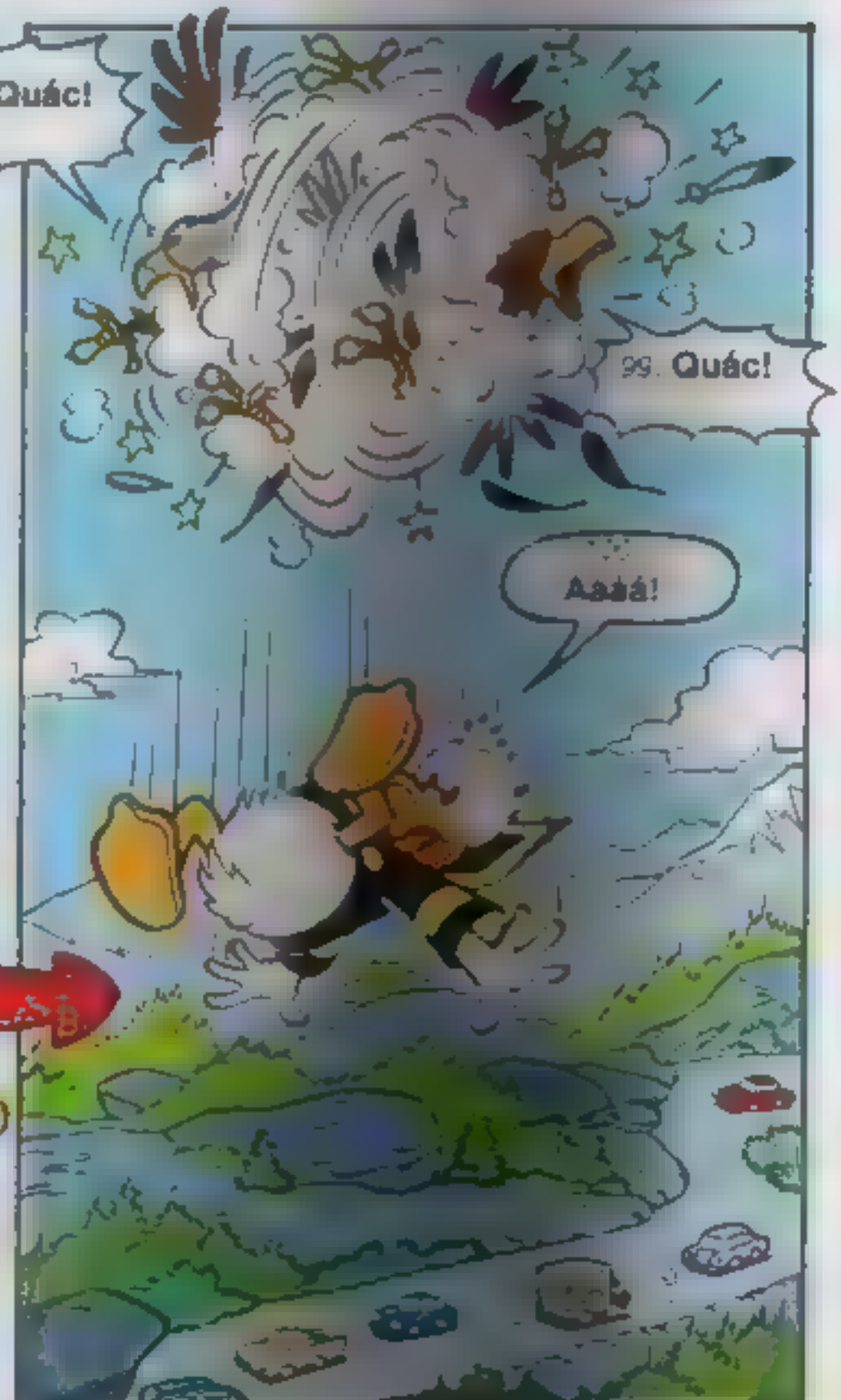
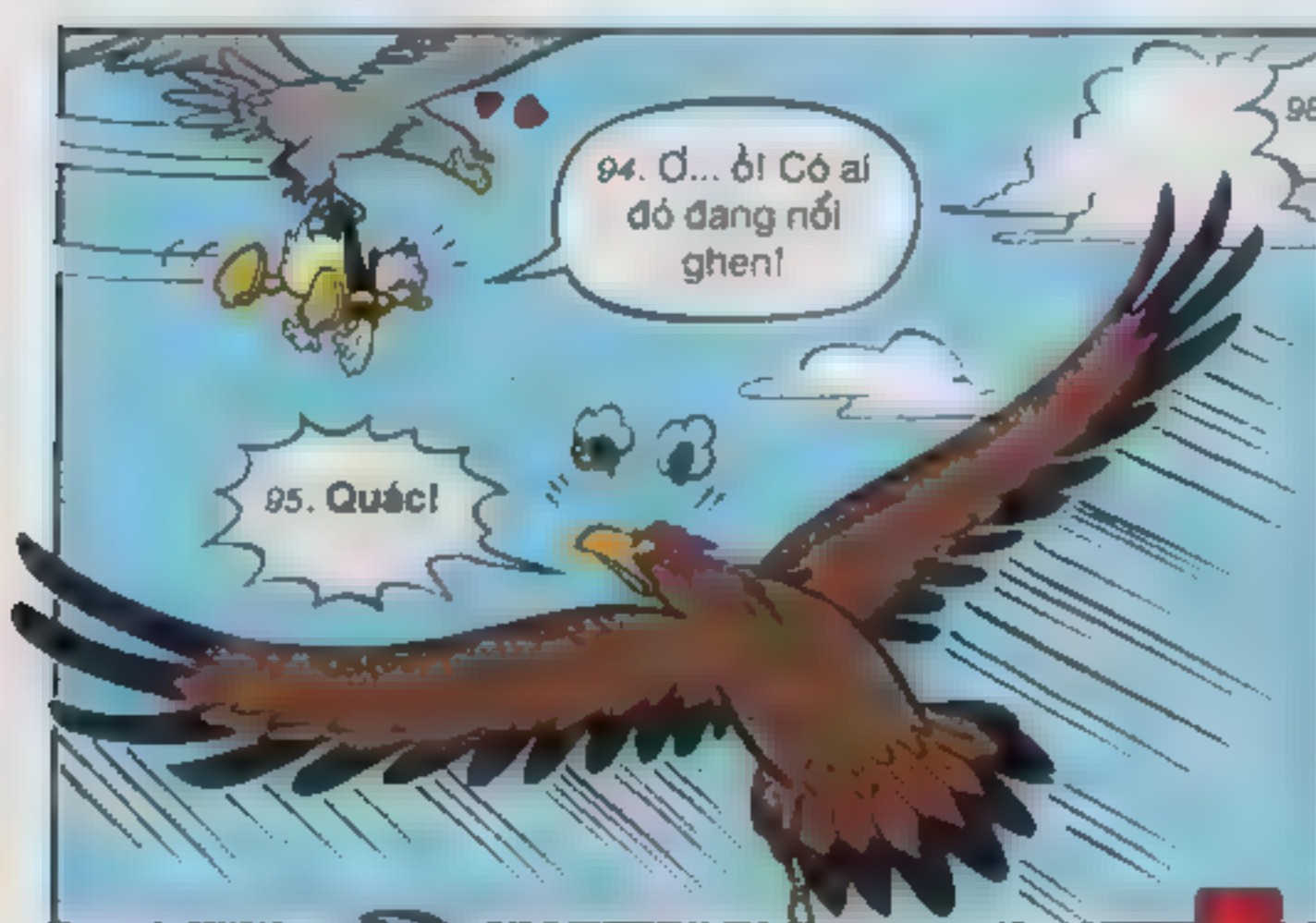
83. Speaking of sleeping all day — 84. AWK? 85. ZZZZZZ! 86. GAWK!



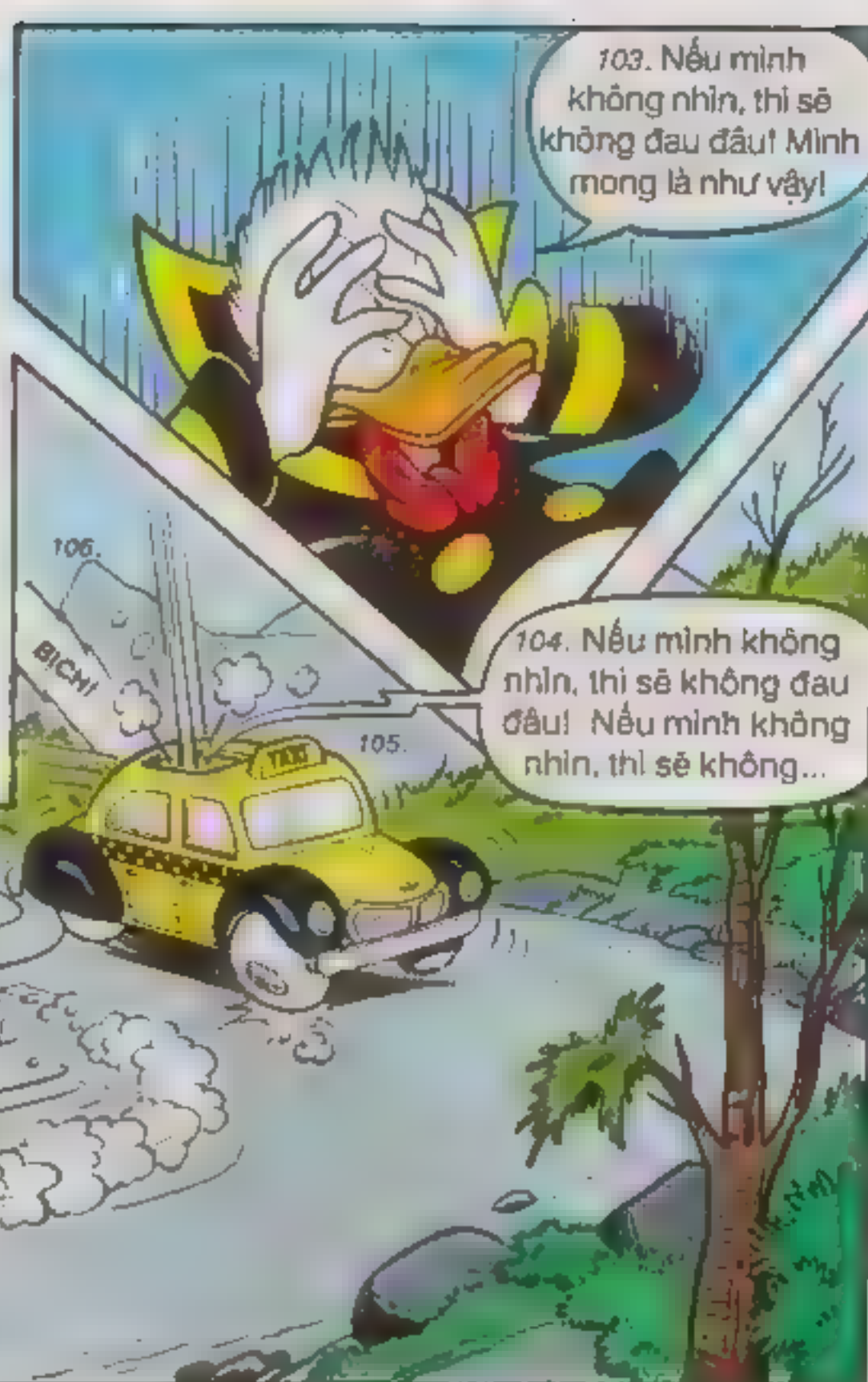
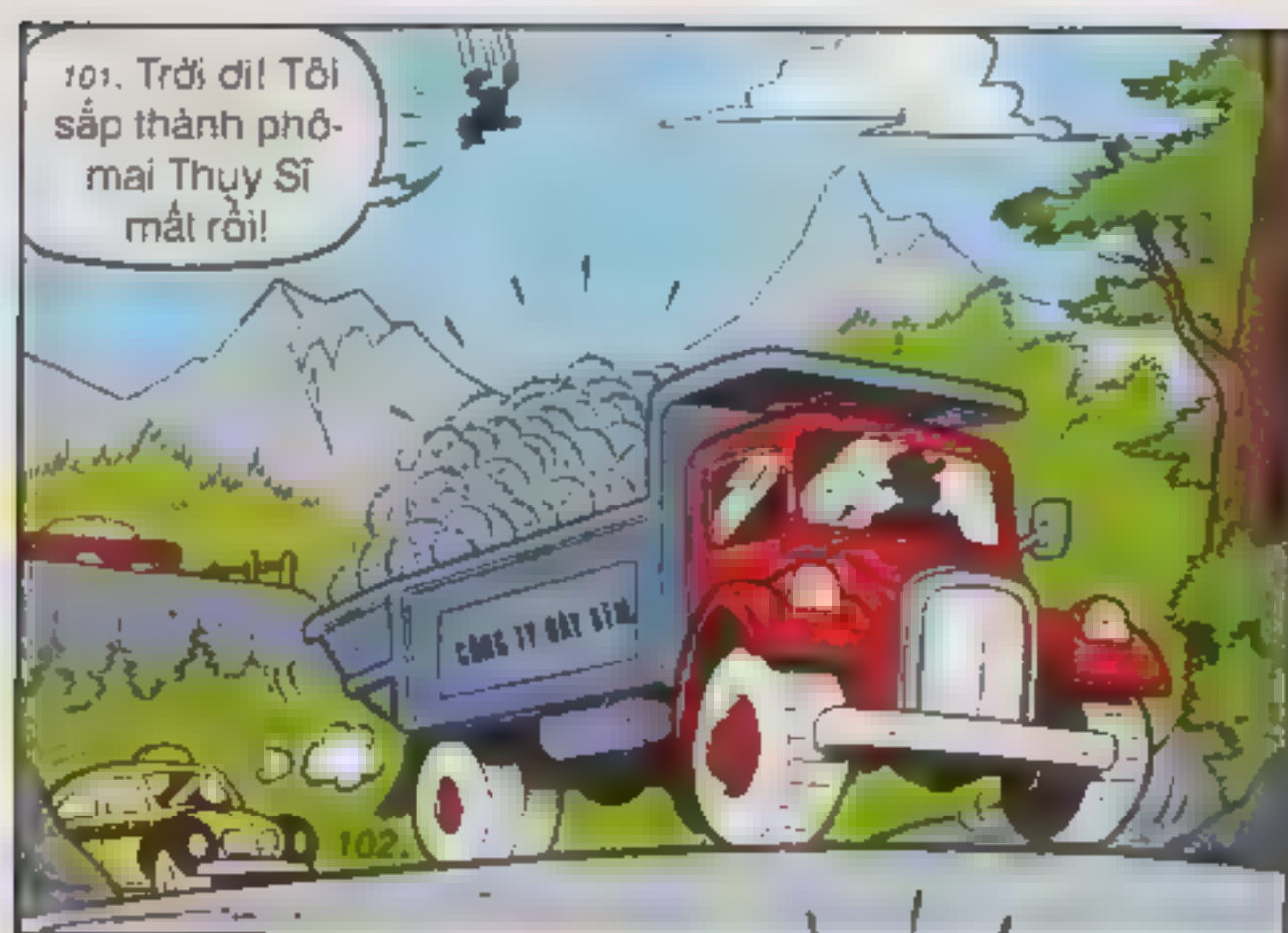
87. At the same time — 88. YAWN! 89. SCREEE?



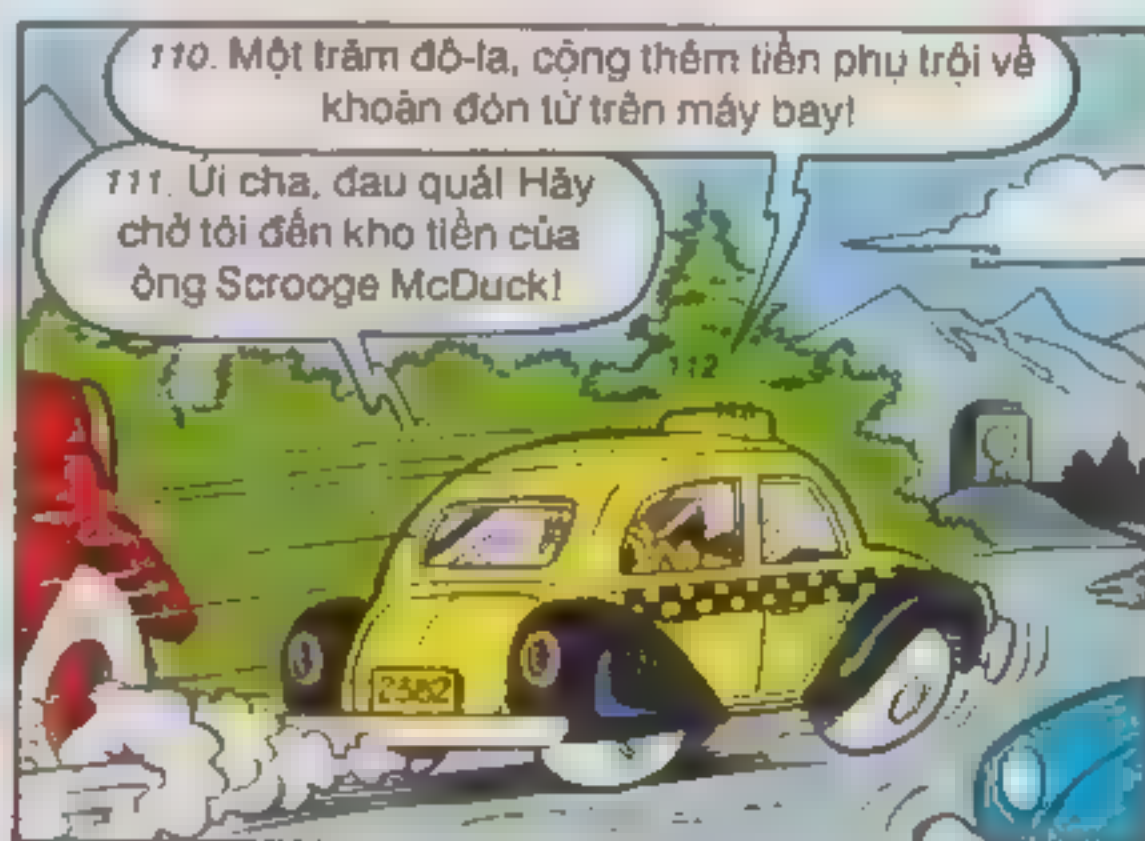
90. SCREE! SCREE! 91. Hey! Can't you understand English, toots? 92. I said take me back to Duckburg cơ mà! 93. HU? HUH?



94. Uh-oh! Somebody's jealous! 95. SCREEOWL! 96. AWK! 97. Hang on, sister, hang on! I don't wanna... 98. AWK! SCREE! 99. SCREE! AWK! 100. ARGH!



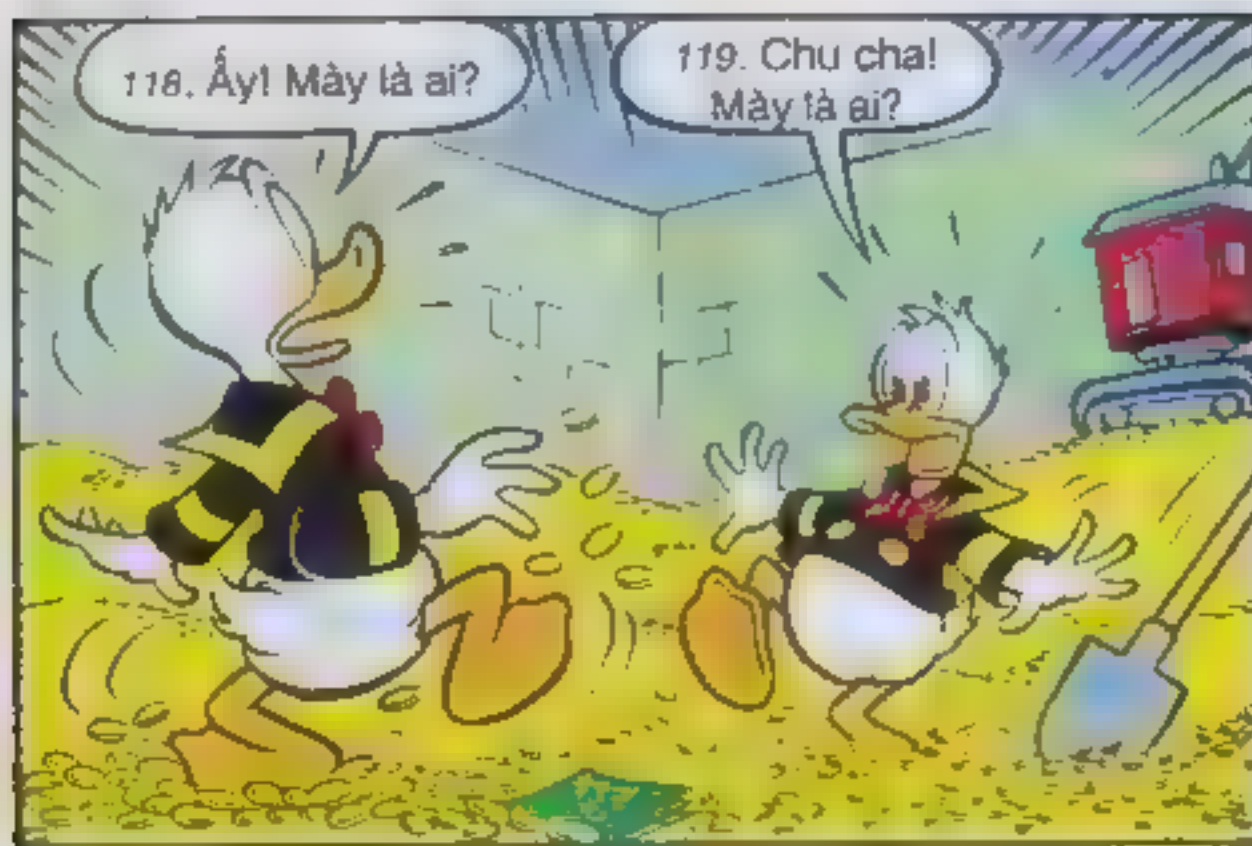
101. Yikes! I'm about to become Swiss cheese! 102. WIRE CO. 103. If I don't look, it won't hurt! I hope! 104. If I don't look, it won't hurt! If I don't look, it won't... 105. TAXI 106. SQUEAL!



107. Where to, mister? 108. H-How much to Duckburg? 109. CRASH! 110. One hundred bucks, plus a surcharge for airborne pickup! 111. Ouch, that hurts! Take me to Scrooge McDuck's money bin! 112. TAXI



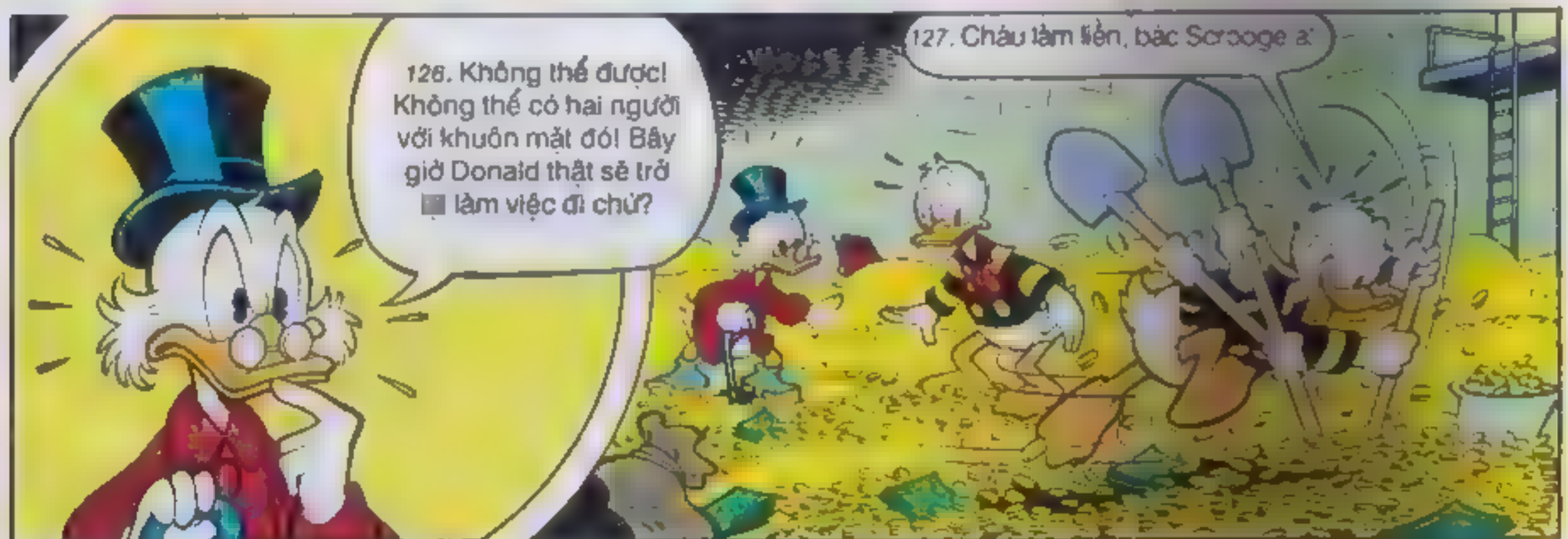
113. Shortly — 114. I'll be back in a flash with the fare! 115. Make it snappy, bub! I got a ballet lesson in five minutes! 116. TAXI 117. Hey, you! Where's Scrooge McDuck?



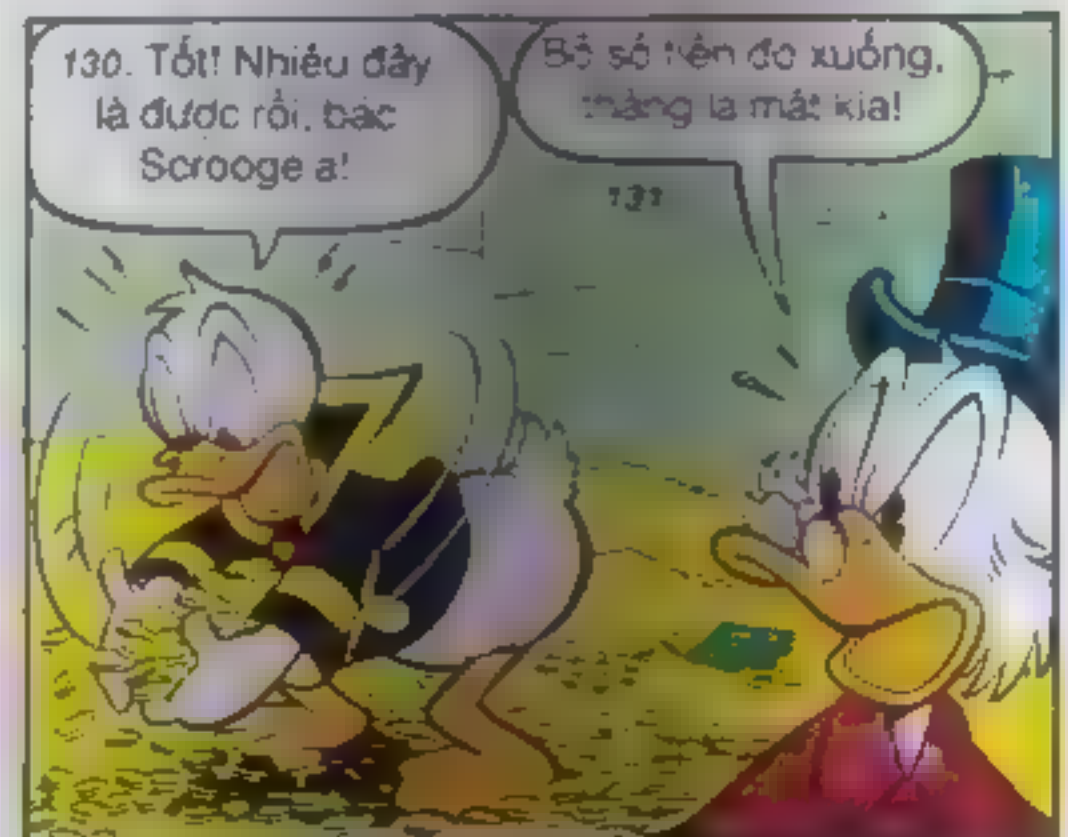
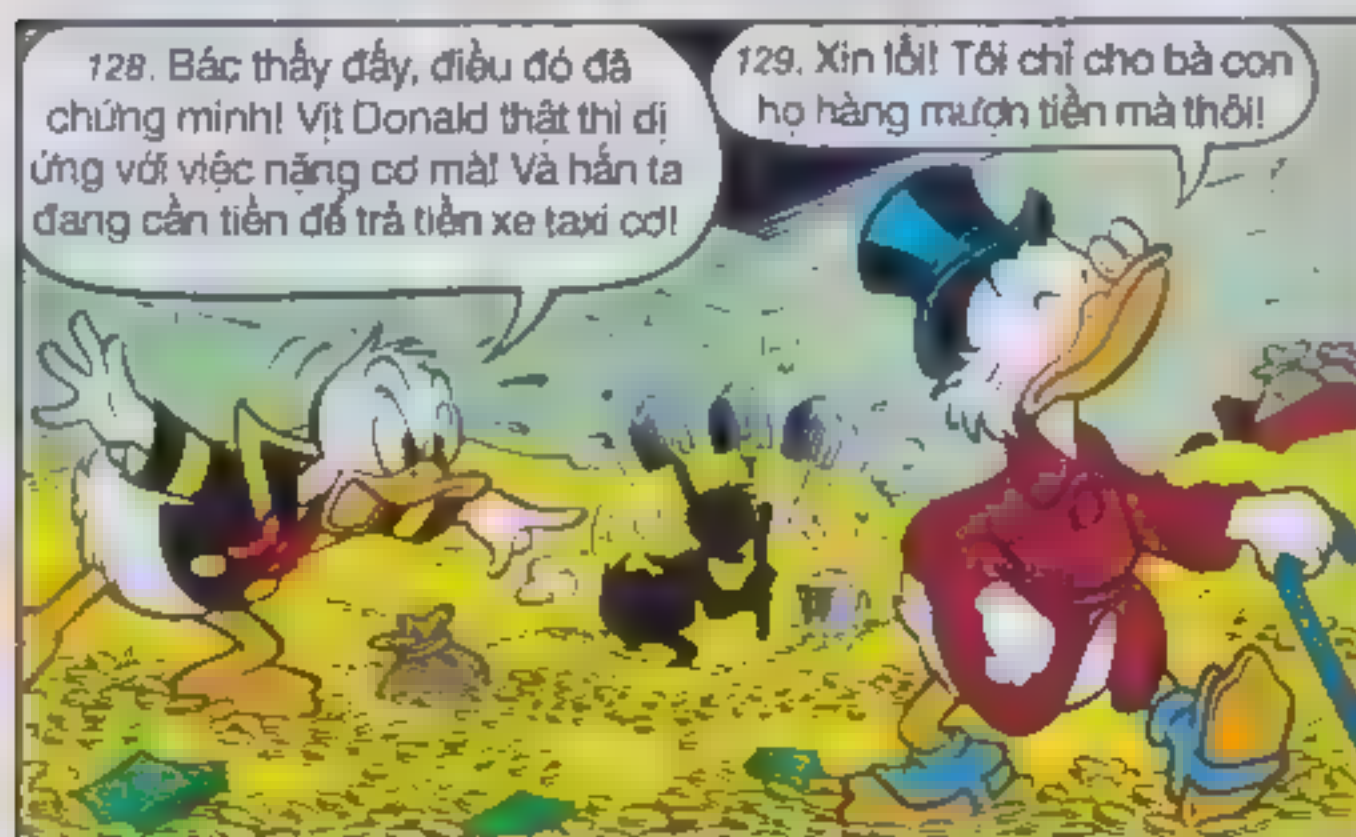
118. Hey! Who are you? 119. Whoa! Who are you? 120. I'm Donald Duck! 121. Rubbish! I'm Donald Duck!



122. No, you're not!!!! 123. All right! Back to work you two! Huh? Two? 124. Hey! Who's the real Donald here? 125. I AM!!!



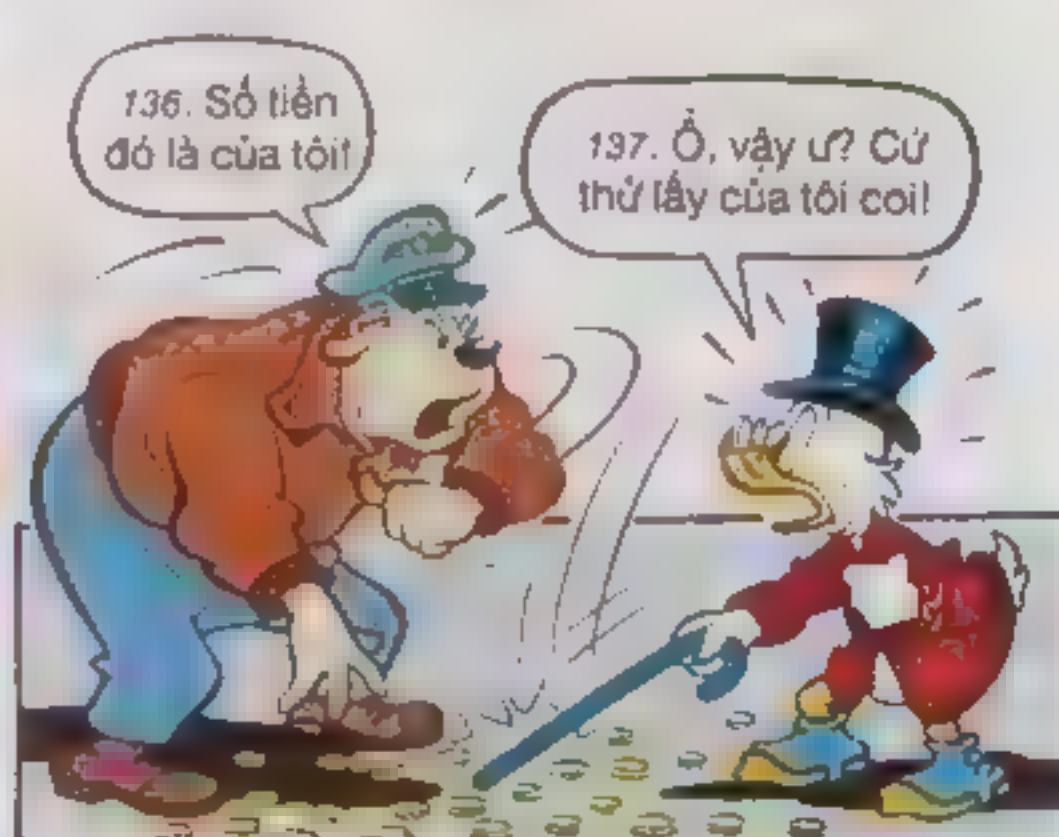
126. Impossible! There can't be two people with that face! Now will the real Donald get back to work?
127. Right away, Uncle Scrooge!



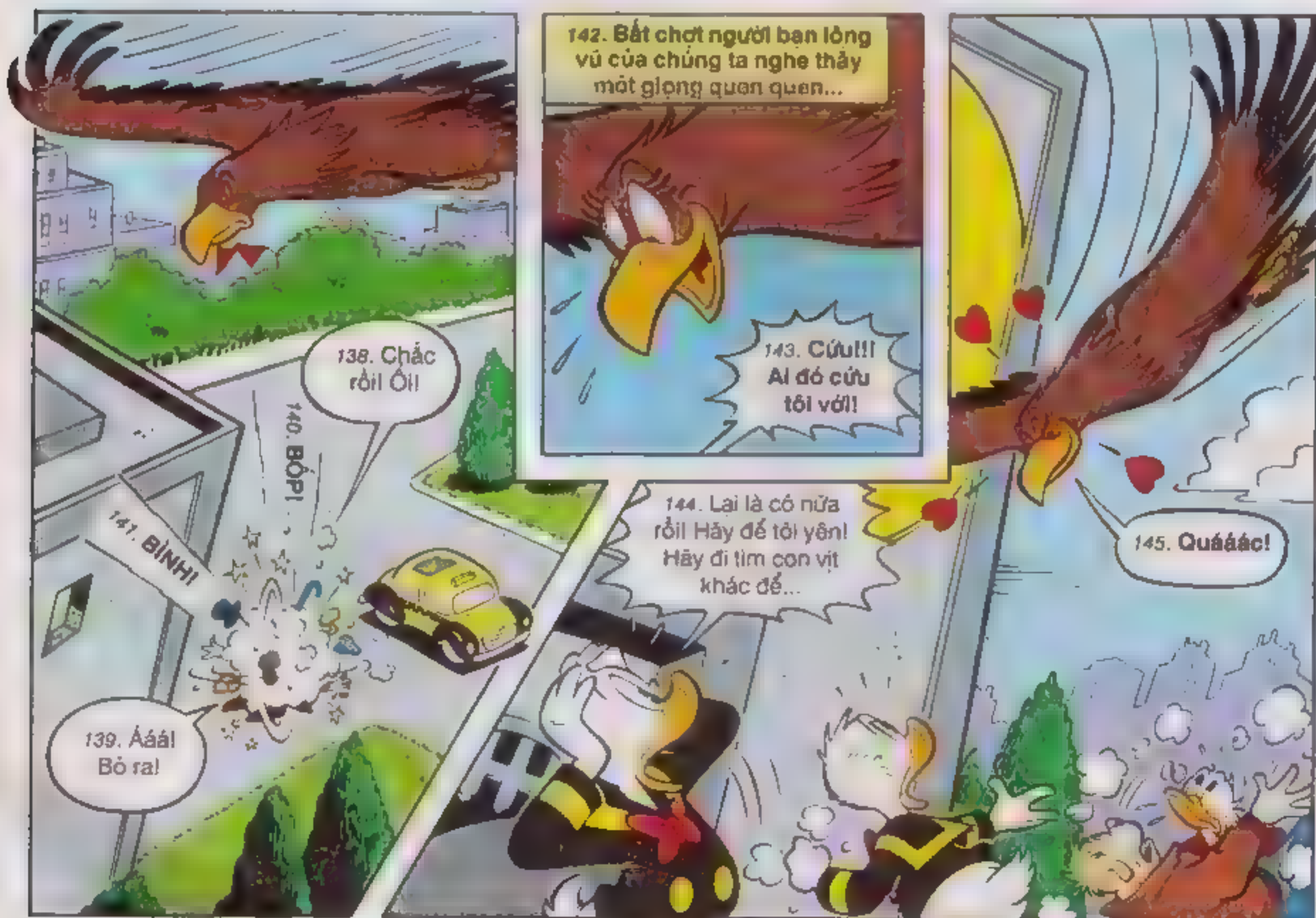
128. See, that proves it! The real Donald Duck is allergic to hard labor! And he needs money for cab fare to relatives! 129. Sorry! I only loan to relatives! 130. Fine! This will do nicely, Uncle Scrooge! 131. Drop that loot, stranger!



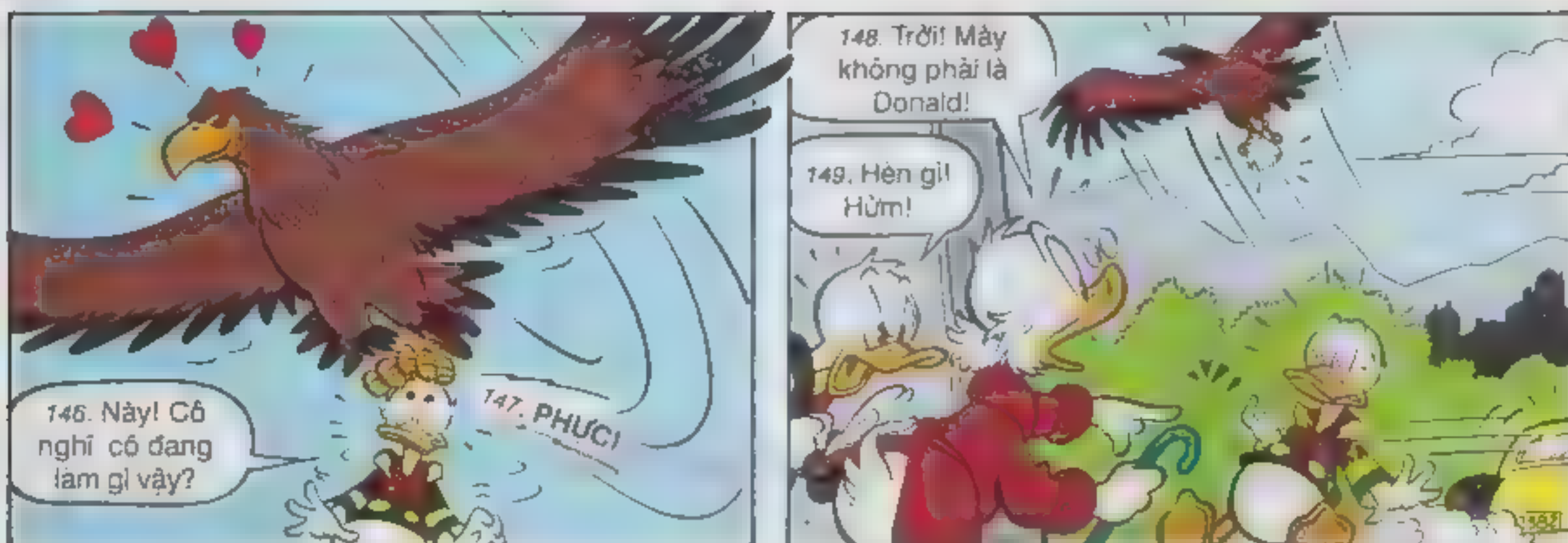
132. Don't let him get away, Donald! 133. I won't, Uncle Scrooge! Stop, stop, whoever you are!



134. Gotcha! Give it up, thief! 135. Hold it right there, bub! 136. That moola is mine! 137. Oh, yeah? Just try to take it from me!



138. You bet! Urgh! 139. Argh! Let go! 140. SOCK! 141. PUNCH! 142. Suddenly our feathered friend hears a familiar voice — 143. Help!!!! Somebody save me! 144. You again! Leave me alone! Go find some other duck to... 145. SCRAAA!



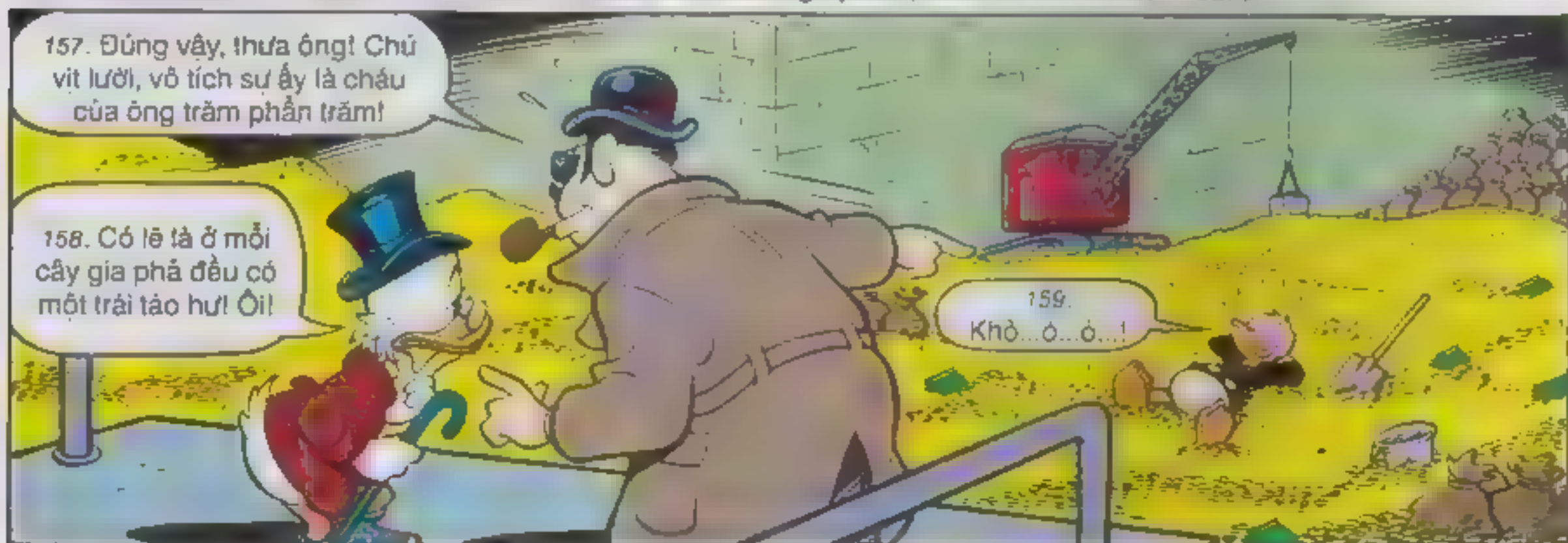
146. Hey! What do you think you're doing? 147. PLUCK! 148. Gasp! You're not Donald! 149. No kiddin'! Hmph!



150. But who cares? You're the best worker I've ever had! Come back, let's talk adoption! 151. Hey! That's not funny!



152. He's gone! 153. And good riddance! Yawn! 154. And so — 155. But are you absolutely, positively sure? 156. Fraid so, Mister McDuck! I've checked birth certificates, fingerprints, even DNA! 161. \$ 162. \$



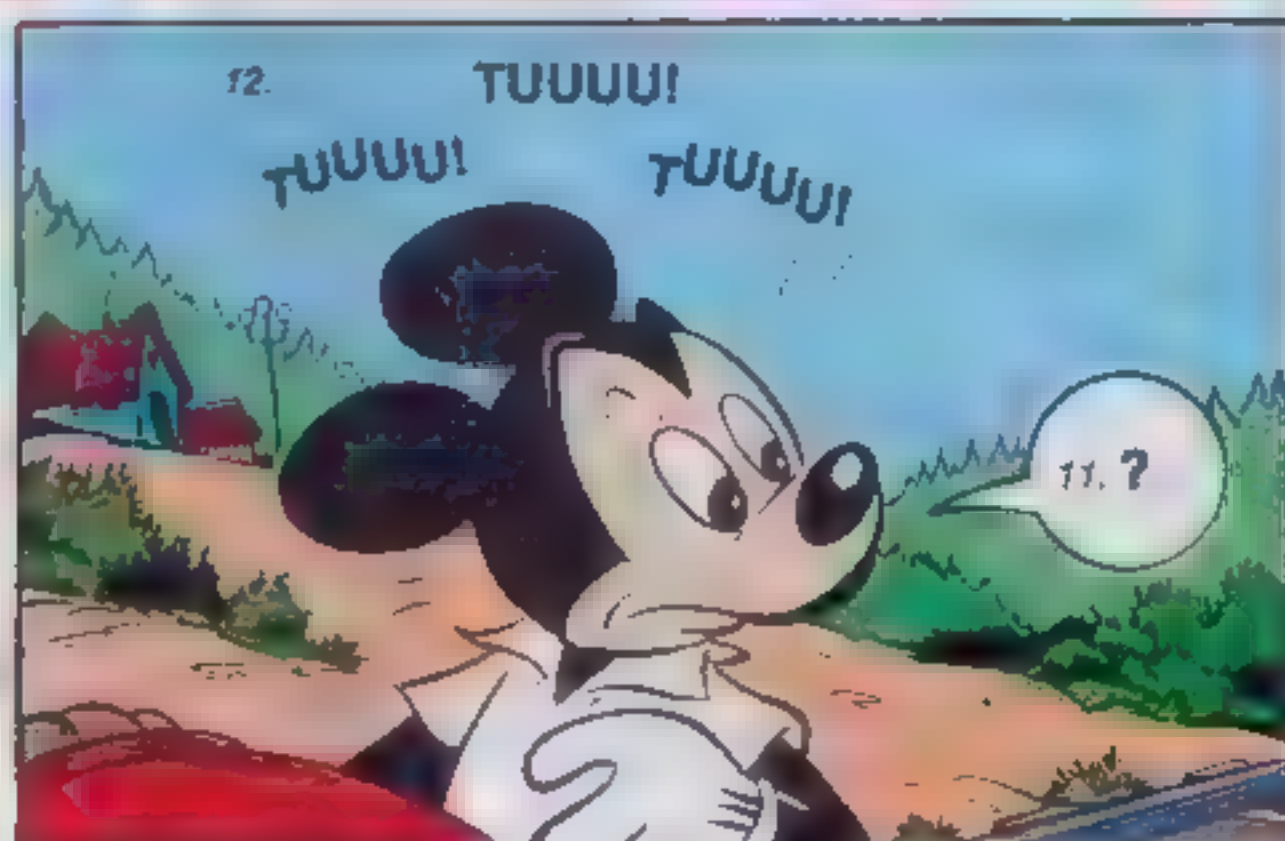
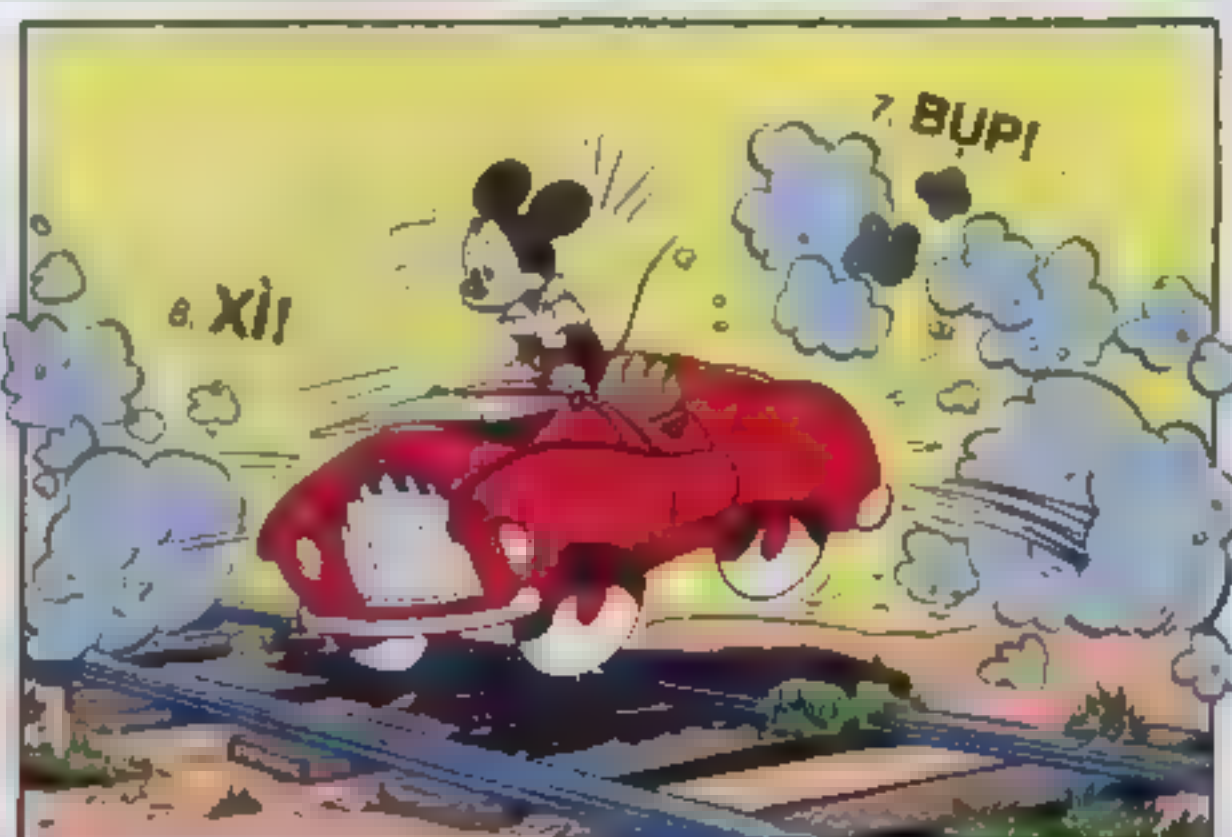
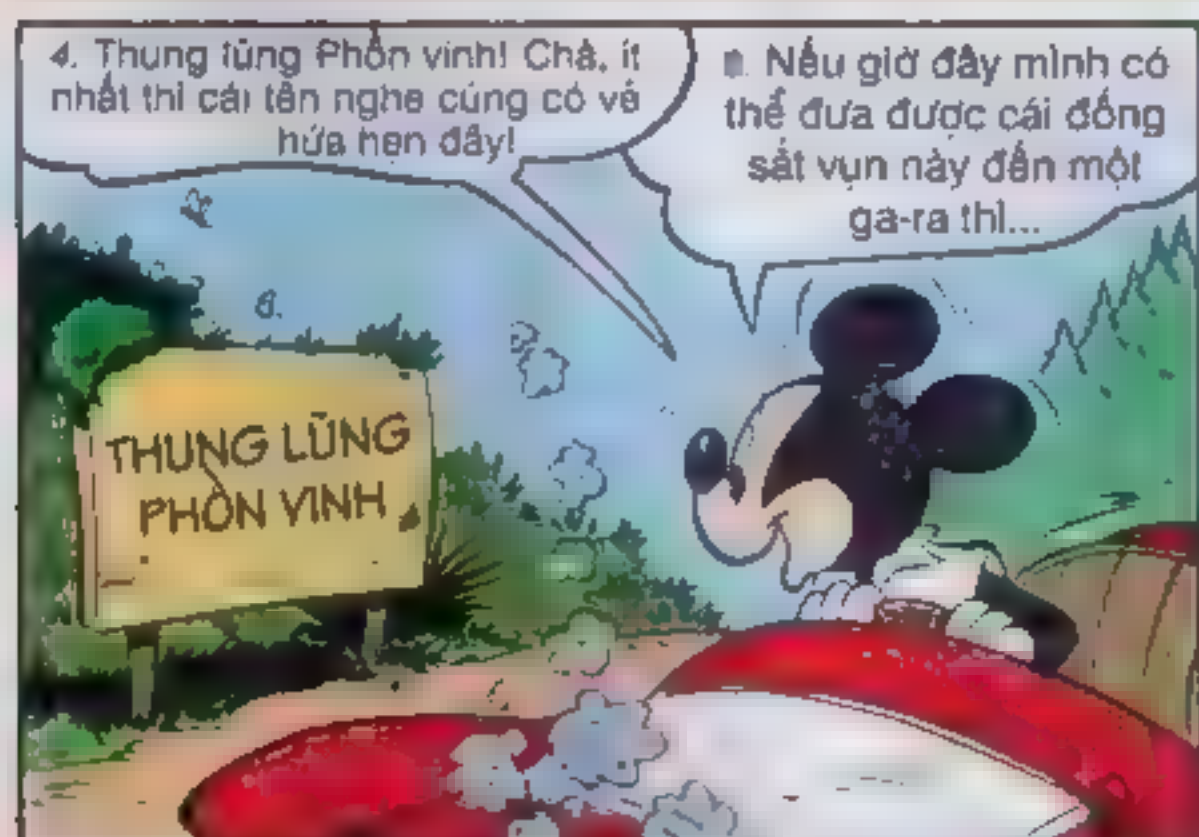
157. Yes, sir! That lazy, good-for-nothing duck is 100% your nephew! 158. Guess every family tree has one rotten apple! Sigh! 159. ZZZZZ!



CHUỘT MICKEY

Chiếc tàu ma

Người dịch: PHAN VIỆT DŨNG



1. Uh-oh! My engine's just gone from bad to worse! I can barely steer this junkheap jalopy!

2. I only hope I can keep it running until the next town!

3. SPUT! SPUT! COFF!

4. Prosper Valley! Well, at least the name sounds promising!

5. Now if I can just coax this wreck to a garage...

6. PROSPER VALLEY

7. BANG!

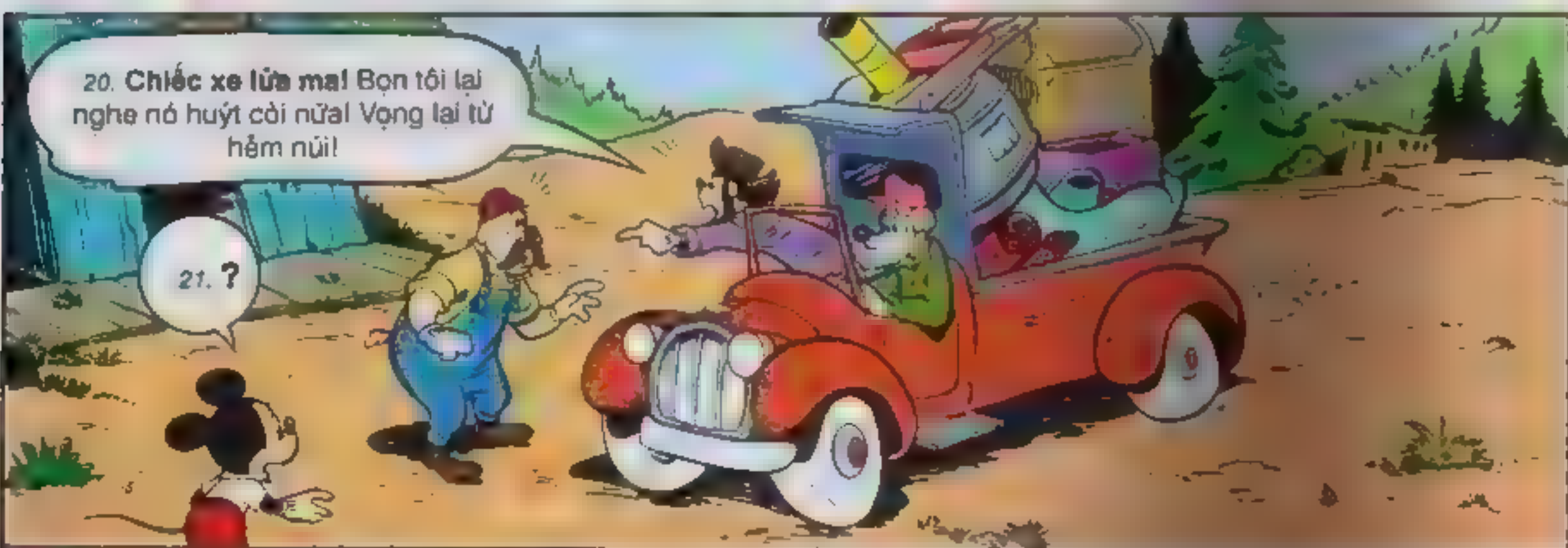
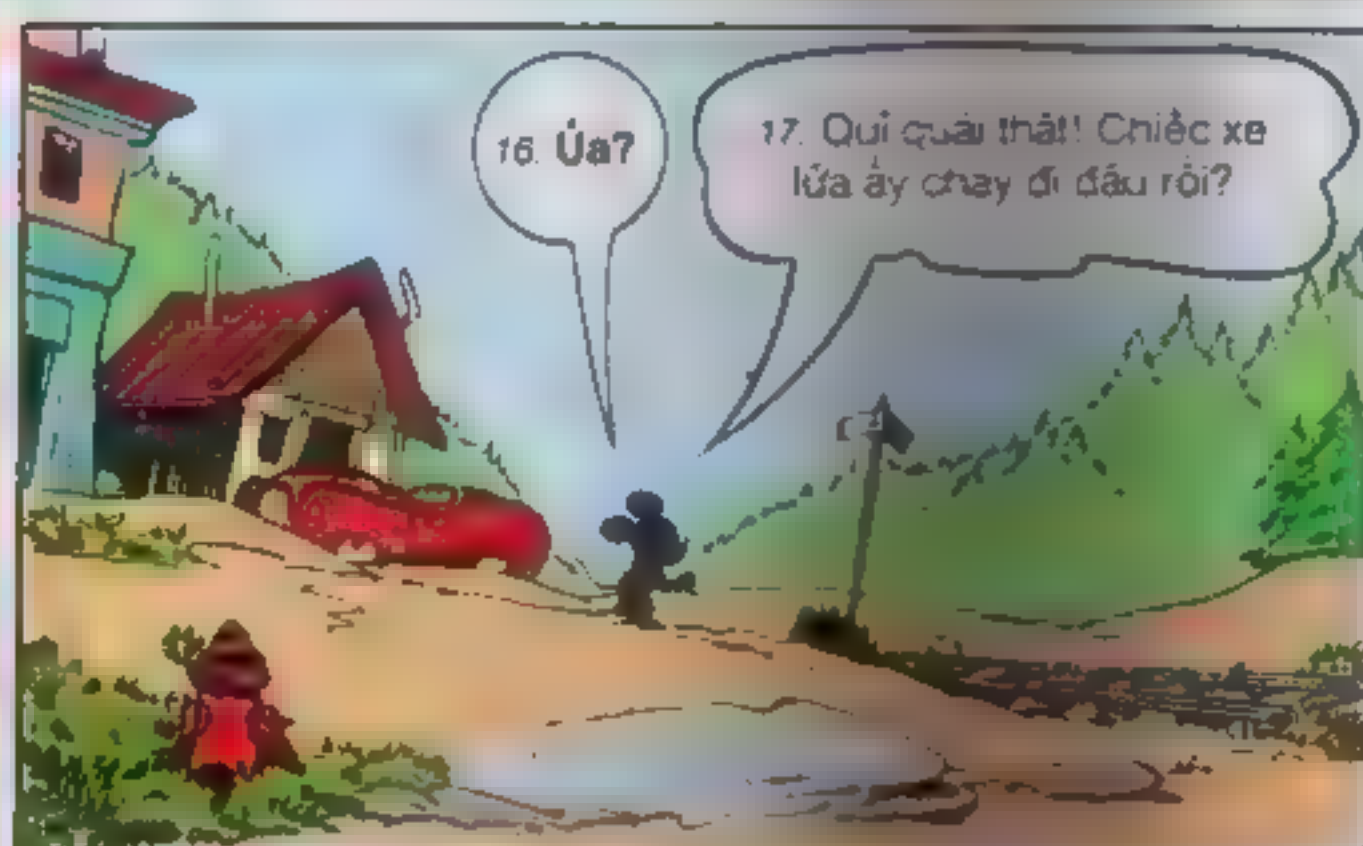
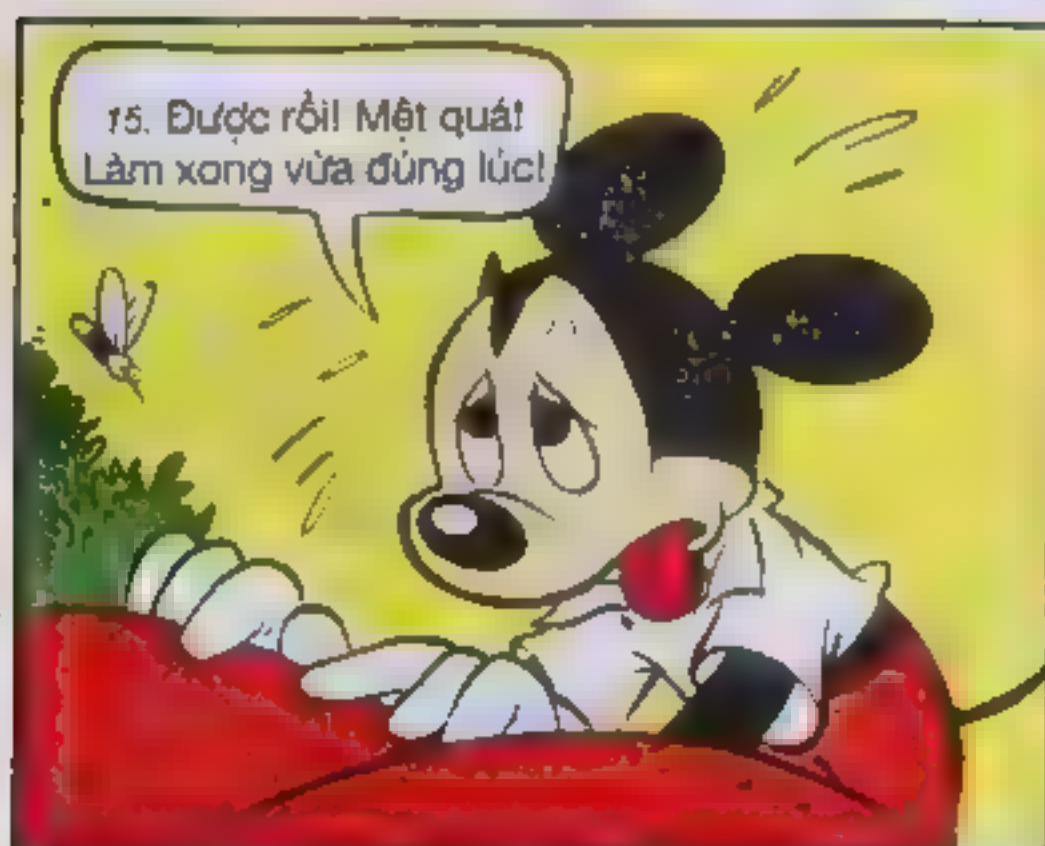
8. SPUT!

9. No such luck!

10. I guess I'd better shove the car off the tracks before a train comes along!

11. ?

12. WHOOOO WHOOOO WHOOOOO



13. Good gosh! A train is coming!!

14. WHOOO WHOOOOO

15. There! >Gasp!< Made it just in time!

16. Huh?

17. Well I'll be darned! Where'd that train

get to?

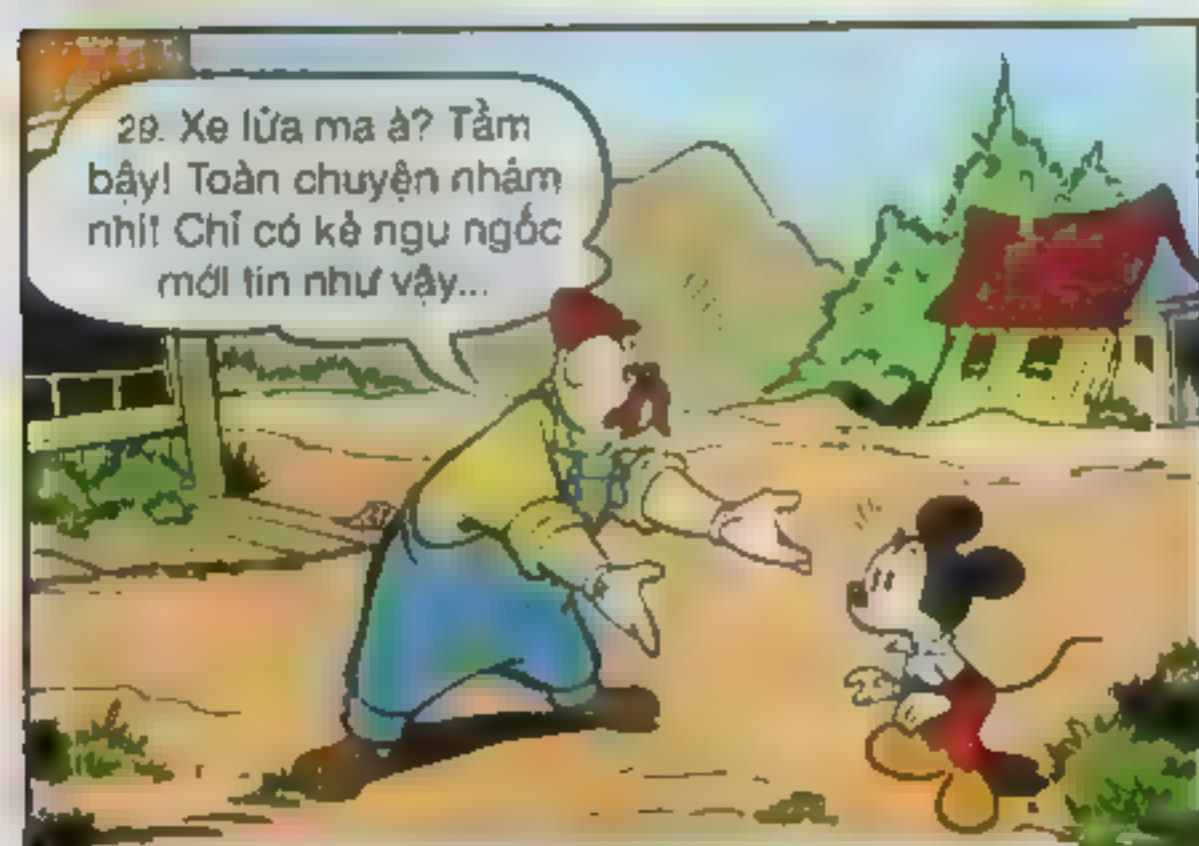
18. Oh well... a disappearing train is the least of my worries! Right now I'd better concentrate on getting my car fixed!

19. Maybe one of those guys can tell me

where I can find a mechanic!

20. The ghost train! We heard it whistling again! Coming from the gorge!

21. ?



22. We're leaving! We ain't gonna live in no town that's haunted by a ghost train!
 23. I have the sudden yearning to see Wyoming and raise rutabagas!
 24. But Fester Mudbrick and Geezer Magee — I told ya it's probably just the wind blowin' through the gorge!
 25. All the same, we're clearing out like all the others!

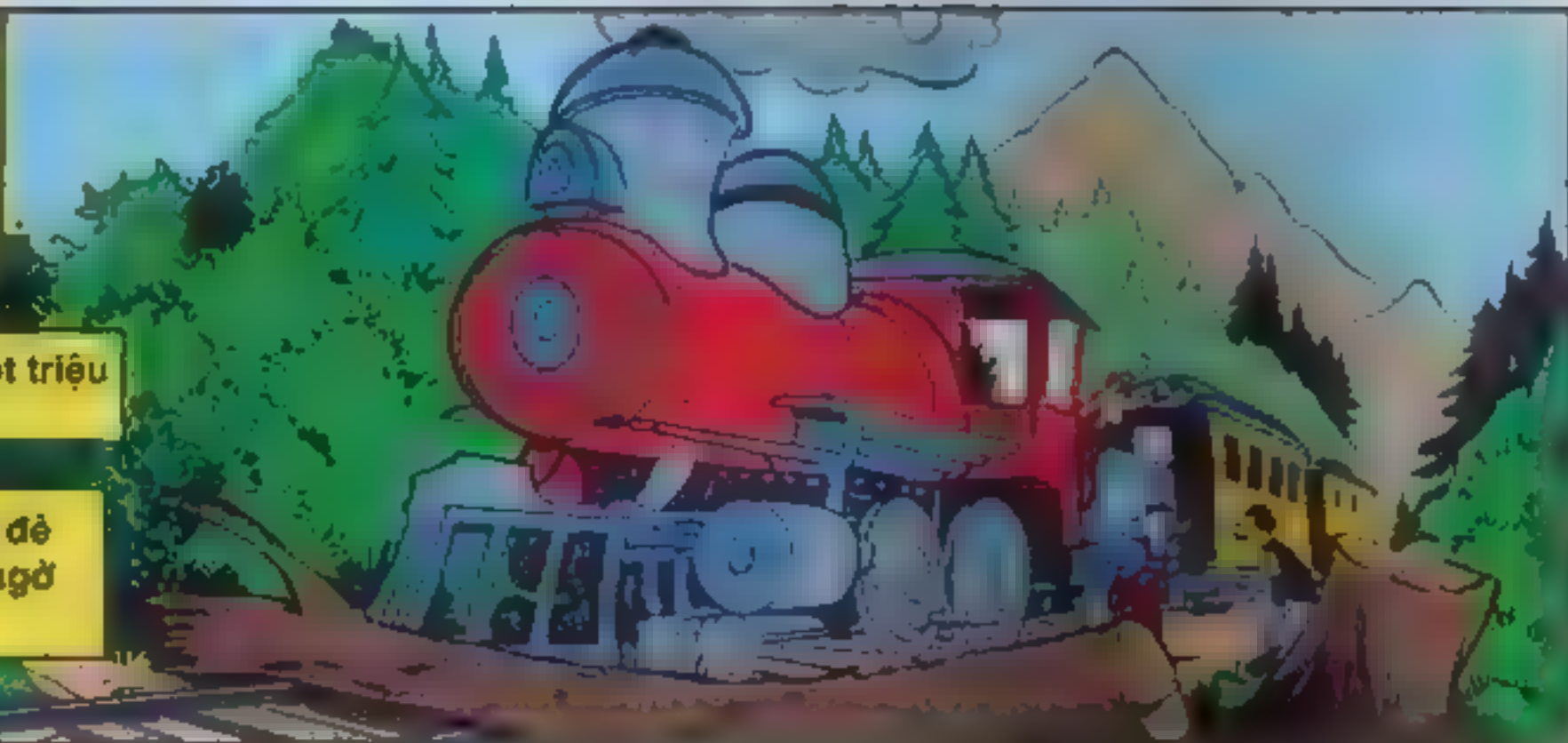
26. Yeah! The ghosts can have Prosper Valley!
 27. The crazy coots!
 28. Gosh! You mean that eerie sound I heard was a ghost train?
 29. Ghost train? Bah! It's all rubbish! Only a fool would believe such —
 30. Say! Just who are you, anyway?!
 31. Mickey Mouse! And I'm intrigued by

this ghost train of yours!
 32. Well, I'm Cinderbox, and it ain't mine! Some fools say it's the old Golden Limited come back to haunt Prosper Valley.
 33. But I don't believe a word of it! I know for a fact that train is buried under tons of rock and rubble!
 34. Wow! Don't quit on me now, Mister Cinderbox! What happened to it?

35. "Cách đây 50 năm tôi ■
kỹ sư trưởng trên chiếc xe
lửa Golden Limited! Chúng
tôi đang đi đến thành phố
Capitol, mang theo một kiện
hàng rất quan trọng..."

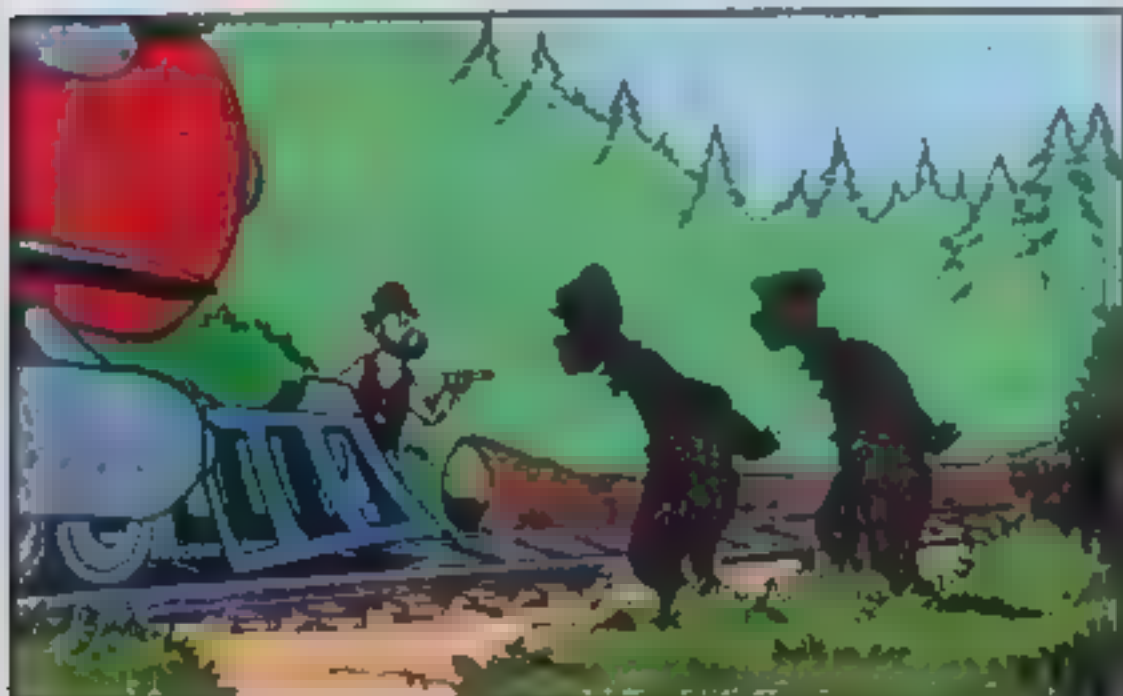
36. "...một số vàng trị giá một triệu
đô-la!"

37. "Nhưng lúc đó tên cướp dè
tiên Grimace Trueshot bắt nạt
cướp tàu!"



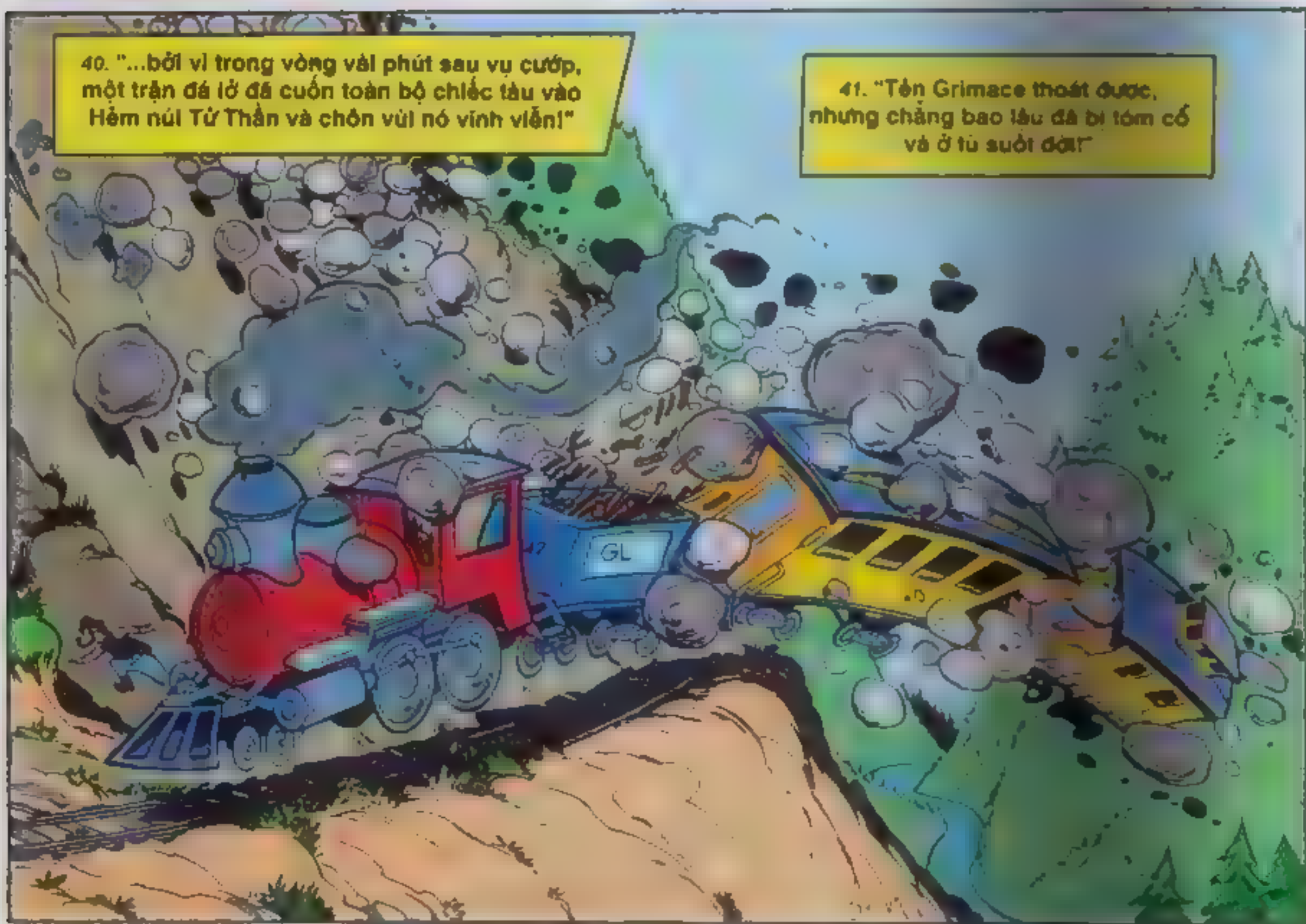
38. "Hắn trói tôi và người đốt củi, bỏ chúng tôi lại
bên đường rầy..."

39. "...và chuồn đi với số vàng và chiếc Golden Limited!
Đó là lần cuối cùng tôi thấy chiếc xe lửa..."



40. "...bởi vì trong vòng vài phút sau vụ cướp,
một trận đá lở đã cuốn toàn bộ chiếc tàu vào
Hẻm núi Tử Thần và chôn vùi nó vĩnh viễn!"

41. "Tên Grimace thoát được,
nhưng chẳng bao lâu đã bị tóm cổ
và ở tù suốt đời!"



35. "50 years ago, I was chief engineer
on the Golden Limited! We were on a run
to Capitol City carrying a very important
cargo..."

36. "...a million dollars worth of gold!"

37. "But then that vile bandit Grimace
Trueshot got the jump on us!"

38. "He tied up me and the fireman and
left us at the side of the tracks..."

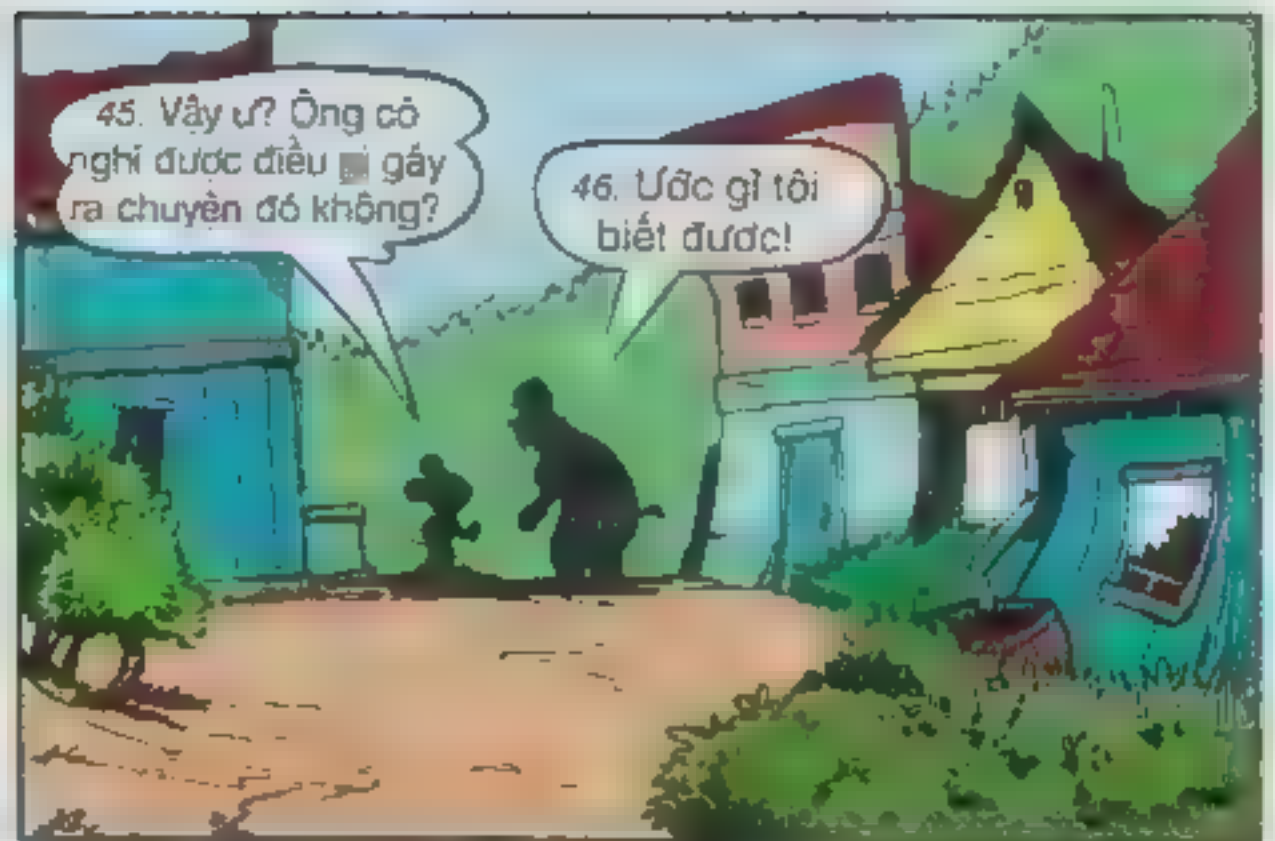
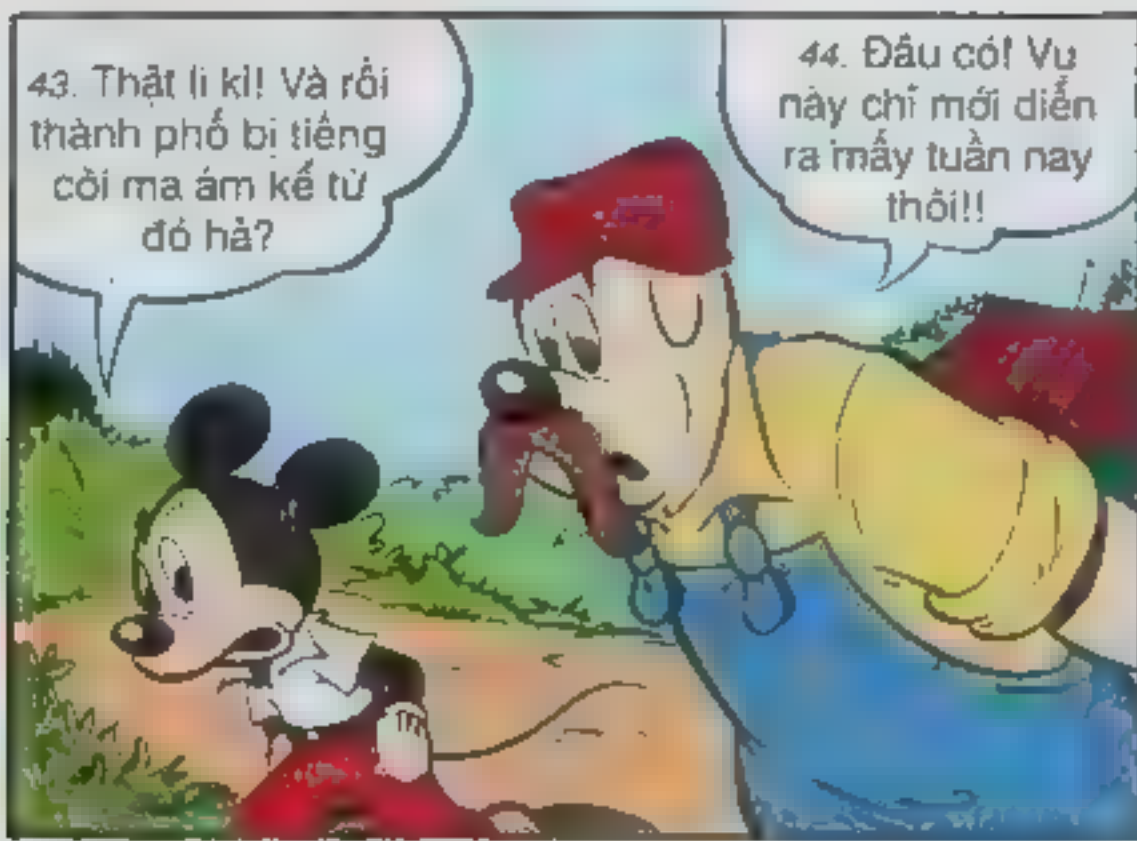
39. "...and made off with the gold and the
Golden Limited! That's the last I saw of
the train..."

40. "...because within minutes of the
hijacking, a massive rockslide swept the

entire train into Deadman's Gorge and
buried it for good."

41. "Old Grimace leap'd clear, but was
soon captured and spent the rest of his
life in jail!"

42. GL



43. Gosh! And the town's been haunted by a ghostly whistle ever since?

44. No! That's only been going on for a few weeks now!!

45. Oh? Any idea what causes it?

46. I wish I knew!

47. That confounded whistle has just about drained the town dry of its citizens!

48. Ever since it started sounding, people have been fleeing in panic! Prosper Valley's become a regular ghost town!

49. Oh, good grief! You mean there's no mechanic to fix my car?!

50. 'Fraid not, son!

51. Since Mudbrick and Magee left, there's only myself and that no good...

52. Watch it, Cinderbox! Whatever else I am, I ain't no fool!

53. I'll be hotfootin' it out of here myself as soon as I've finished packing my prospecting tools! You should do the same!

54. ?



55. I'm not gonna be scared off by a phantom train whistle, Surly McSneer! So stop pestering me with such nonsense!
56. Have it your way, you old fossil! Stay and it'll be just you and the ghosts!
57. Whoa! Who was that cranky old carcass?

58. Surly McSneer, a blackhearted scoun-

drel if I ever saw one! He wandered out of the hills about the time we first heard the ghost train's whistle!

59. McSneer got so worked up over it that he talked everyone into believing the town was haunted!

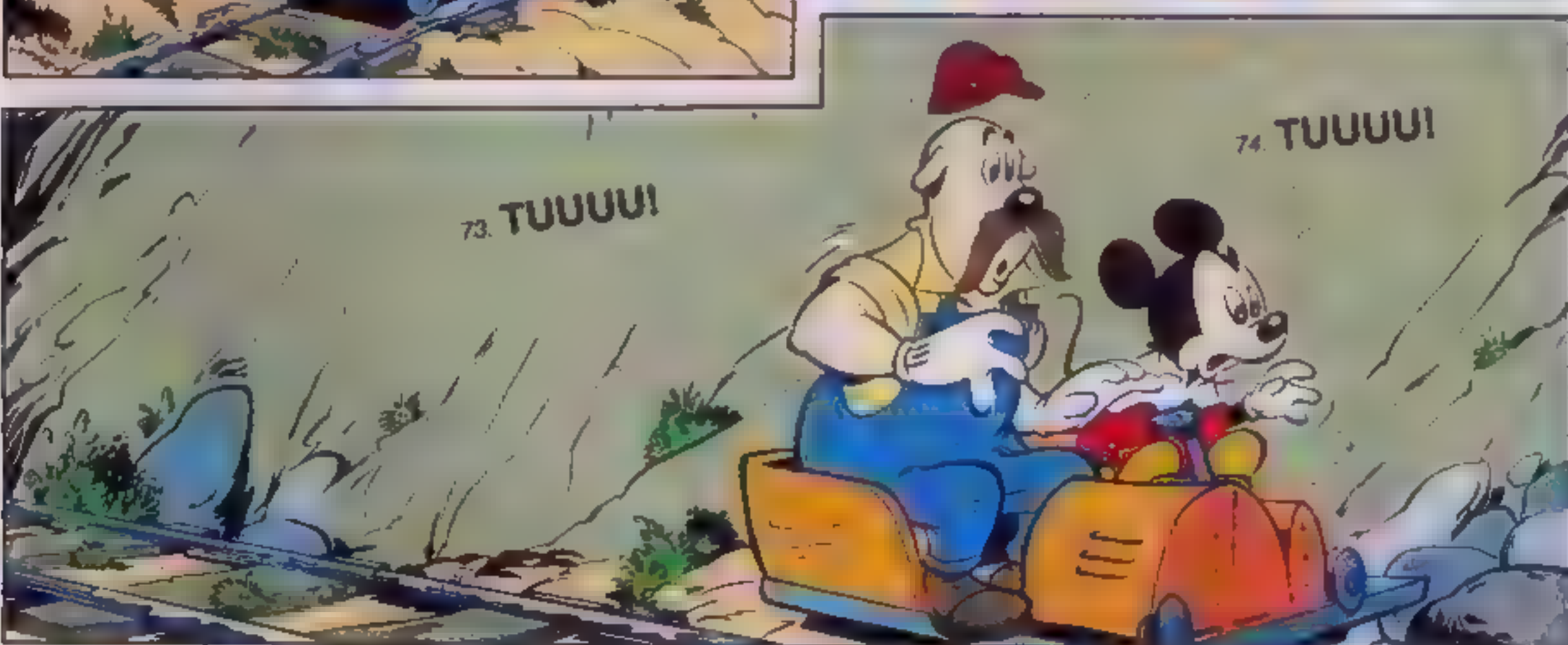
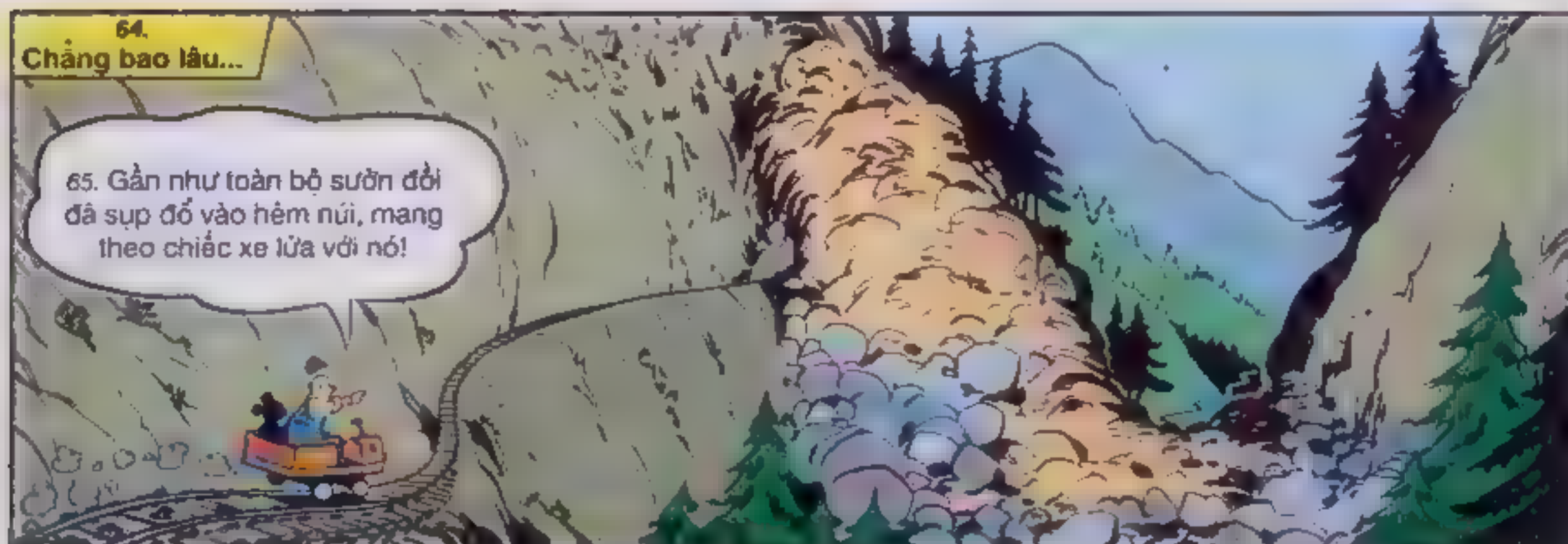
60. >Hmph!< If you ask me, it sounds like McSneer's responsible for emptying

Prosper Valley, not the whistle!

61. By gosh, yer right! Only why? This town ain't worth two cents, so what could he possibly hope to gain from it?

62. Hmm... good question!

63. C'mon... let's go see that rockslide that buried the Golden Limited, Mr. C! My curiosity just got the better of me — again!



64. Soon —

65. Nearly the whole side of the hill collapsed into the gorge, taking the train with it!

66. Do you know what triggered the slide in the first place?

67. Oh, it could have been any number of things...

68. ...over mining in the hill, or clear-cutting the timber may have eroded the soil!

69. No way to be certain!

70. Why the sudden interest in the

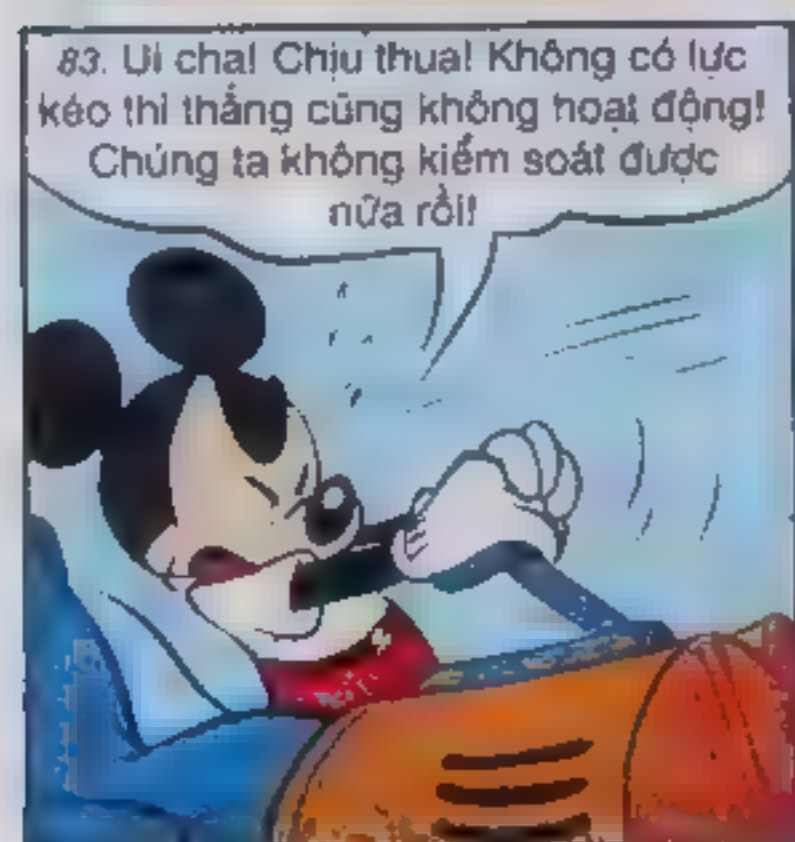
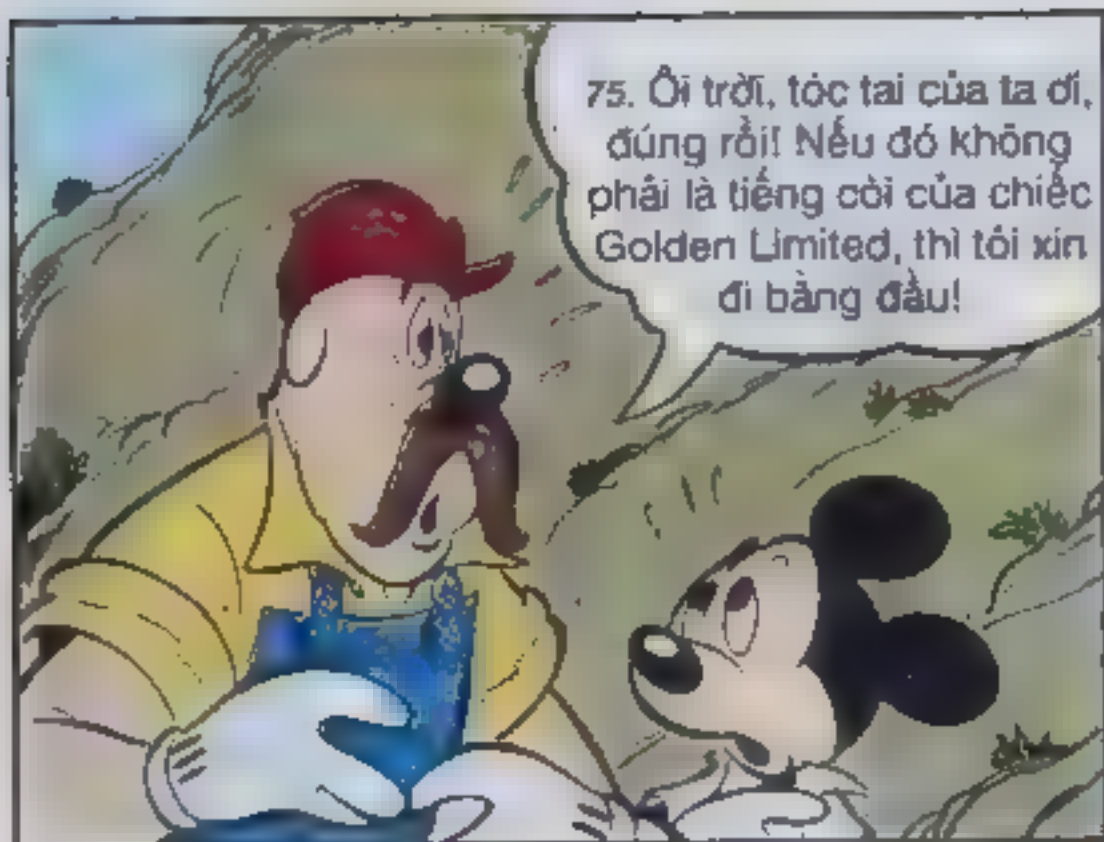
rockfall, Mickey?

71. You know, it's funny...

72. ...but when I heard the whistle it sounded muted! Almost like it was...

73. WHOOOOOOO!

74. WHOOOOO!



75. Oh my ears and whiskers, it's true! If that ain't the Golden Limited's whistle, I'll eat my hat!

76. It sounds closer and less muted, but I can't really tell where it's coming from!

77. Hey! Why are we backing up?

78. It's the doggoned wheels!

79. They're spinning like they've lost traction or something!

80. >Gulp!< This grade is steep! We're going down hill way too fast!

81. That ain't the worst of it, Mr.C!

82. If we can't slow down by the time we hit that bend, we'll plunge straight into

Deadman's Gorge!

83. >Unggh!< No use! Without traction, the brakes don't work either! We're out of control!

84. Don't look now, but I don't think the brakes matter anymore!

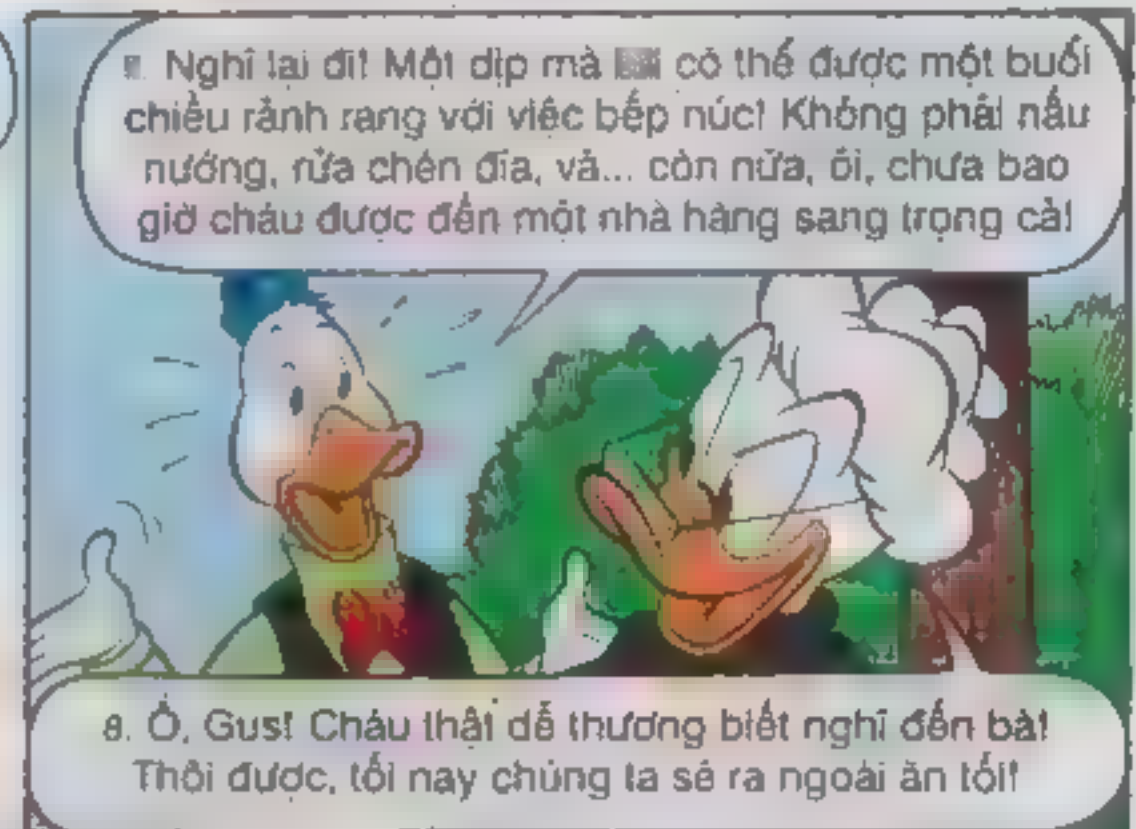
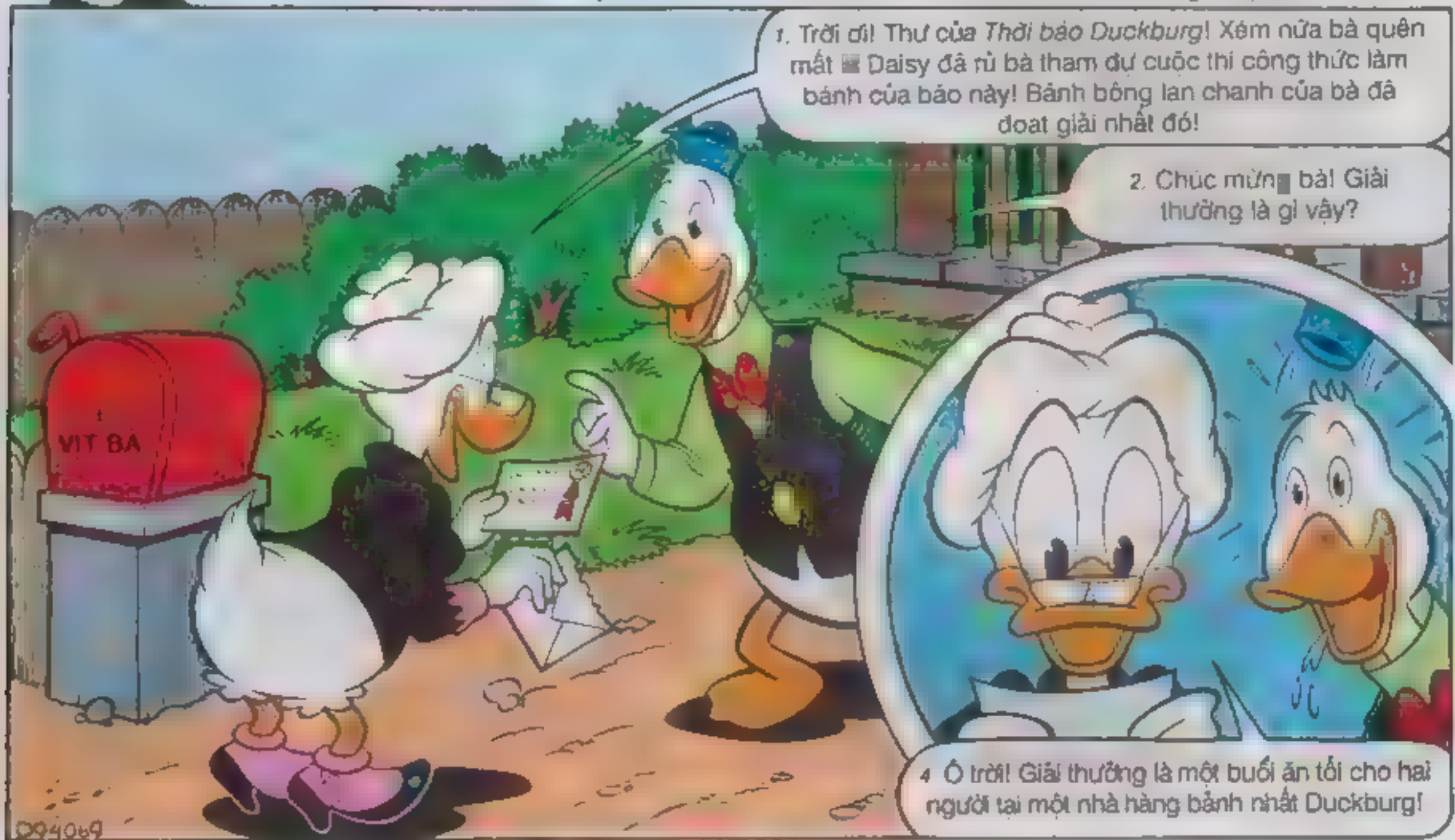
(Xem tiếp tập 26)



VỊT BÀ

Một buổi chiều rảnh rỗi

Người dịch: MÔNG XUÂN



1. Land sakes! It's from the Duckburg Times! I'd almost forgotten Daisy talked me into entering their cake recipe contest! My lemon cake won first prize!

2. Congratulations, Grandma! What is the prize?

3. GRANDMA DUCK

4. Oh my! It's dinner for two at the fanciest restaurant in Duckburg!

5. That kind of tomfoolery isn't for me! I'll

give the prize to Daisy so she can have dinner with Donald!

6. Are you kidding? We... I mean, you never go out!

7. Just think! For once you can have an evening off from kitchen work! No cooking, no washing dishes, and... well, gee, I've never even been to a fancy restaurant!

8. Why, Gus! How sweet of you to think of me! All right, we'll have dinner out tonight!

9. That evening, in Duckburg —

10. I don't think you've eaten a bite all day, Gus! You must be starving!

11. I've been saving my appetite for tonight, Grandma! Ah, here we are!

12. LE CANARD D'OR

13. Gosh! This place sure is fancy!

14. Two persons, Madame? This way, s'il vous plaît!



15. Goodness gracious! Is this a menu or a foreign language lesson?
 16. Ulp! I sure hope it doesn't taste as strange as it's spelled!
 17. MENU
 18. I guess we'll have whatever you recommend, young man!
 19. As you wish, madame! I understand that "Le Grand Menu Surprise Royal" is particularly good tonight!
 20. And —
 21. Groan... I can't wait much longer!
 22. You're just not used to skipping lunch, Gus!

23. RUMBLE!
 24. Several minutes later —
 25. At last!
 26. Just in time, it sounds like!
 27. Gasps! Is that all?
 28. Mais non, Sir! This is but the first hors d'oeuvre! Then there's the appetizer, followed by le soupe du jour, and after that comes the main course, the course, then...
 29. My land! With all the spices and sauces they put on it, you can't even taste the asparagus! How was yours?
 30. It's gone! And all it did was make me hungrier!

31. After more waiting —
 32. Moan! It sure takes a long time to cook fancy food!
 33. If we have to wait this long between every dish, we won't see our dessert before next Tuesday!
 34. And more waiting —
 35. Hmm... the service is a little too slow around here!
 36. SOB!
 37. Where are you going, Grandma?
 38. To have a few words with whoever's in charge here!



39. I've got to get hold of some food for poor Gus before he collapses!
40. KITCHEN
41. My land!
42. Just because you're serving escargot doesn't mean you have to do it at a snail's pace!
43. Snail's pace!? Here's something in your snail's face!
44. With all this ruckus, it's a wonder they get any cooking done at all!

45. Now where did my crêpe go?
46. My, my! Here's a stove nobody's using, an apron, and some utensils!
47. CLANG!
48. A fancy restaurant like this surely has something I can use in its pantry!
49. Why didn't you tell us you hired a new cook?
50. Let's see... a pinch of this and a dash of that...
51. Mmm! Smells good!

52. Young man! Serve this to the starving goose at table six! Then come back here for the next dish in five minutes!
53. What is she cooking?
54. I don't know, but it has a hearty country-style aroma!
55. Is... is that for me?
56. >Sniff!< That's the best thing I've smelled since we got here, Daphne!



57. Mmm! It reminds me of >sob!< my mama's cooking!

58. Good cooking isn't so hard! Just add some spice and a spoonful of butter, then...

59. Shortly —

60. Waiter! Give us whatever he's having!

61. I >munch!< think I'm finally sating to enjoy this!

62. I wonder where Grandma went? I'd better save some food for her!

63. I've had good food here before, but this is outstanding!

64. That's right, Gaston! Go easy on the



luss and frills! Just add some cream and some salt and pepper...

65. Now, tell me how you made this pie so good, Madame!

66. Does the sauce meet with your approval, madame?

67. I've never seen our customers so happy before! I hope you don't forget what the old lady's taught you!

68. We won't, boss!

69. A couple of hours later —

70. Oh, there you are, Grandma! I'm afraid you missed a fabulous dinner!

71. That's all right, Gus! I still managed to have a good time this evening!

72. At first I was worried by the restaurant's strange name and that foreign menu! But I ended up having the best food I've ever tasted!

73. In fact, it tasted a lot like your cooking, Grandma!

74. I'm happy to hear that, Gus! And I'm happy that I don't get an evening off too often!

75. CANARD D'OR

WALT DISNEY'S

TẬP 26

Phát hành vào ngày 7-7-1997

Với các câu chuyện

Đội bảo vệ bạch tuộc

Sau khi bị đuổi việc ở bưu điện vì thường xuyên phát lộn thư từ, Donald được bác Scrooge thuê làm người đưa thư dưới... đáy biển! Đó là thành phố Hải Vương Tinh, nơi có nhiều nhà khoa học nghiên cứu về đại dương làm việc; đồng thời cũng là nơi bác Scrooge đưa rất nhiều nhân công xuống khai thác kim cương. Donald không phải là người đưa thư giỏi, và thế là sự nhầm lẫn tất nhiên lại xảy ra! Không may cho Donald, lần này khi phát nhầm kiện hàng chứa máy đào kim cương tự hành, Donald đã rơi vào tay bọn cướp Beagle đang mai phục trong một xác tàu đắm! Nhiều tình tiết rất bất ngờ tiếp sau đó đang chờ các em đón xem.

Chuyến tàu ma (Phần cuối)

Cùng với ông Cinderbox, một kỹ sư trên con tàu Golden Limited khi xưa nay đã về hưu, Mickey đến Hẻm núi Tử Thần, sục sạo vào trong đồng đá lở 50 năm trước để tìm lại xác con tàu. Thế rồi họ phát hiện một cửa hang bí mật và khi mở ra thì... con tàu Golden Limited nguyên vẹn, không hề hư hại hiện ra...!

Dầu chùi bóng kỳ diệu

Mụ phù thủy Magica chẳng chịu từ bỏ tham vọng chiếm đoạt Đồng xu may mắn của bác Scrooge. Lần này mụ chế ra một thứ dầu kỳ lạ dùng để chùi bóng đồng xu và cải trang thành một người bán dạo đến nhà bác Scrooge. Sau khi đánh trúng ý thích của bác Scrooge: mỡ chùi bóng đồng xu mà không mất tiền, mụ ung dung ra về... Sáng hôm sau, khi ông bác hà tiện này thức dậy thì đồng xu đã biến mất dù được chứa trong một hộp kiếng đặc biệt...



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group